



# Diario del Festival 5

DONOSTIAKO 54. ZINEMALDIAREN EGUNKARIA

25 / 09 / 2006

ILE DE FRANCE  
FILM commission

steack frites  
- Poulet

## Ile de France le espera ...en San Sebastián

« Lo que sé de Lola » de Javier Rebollo, una película apoyada por la Región Ile de France

Tres películas rodadas en Ile de France y seleccionadas en el Festival :

Una película apoyada por la Región Ile de France

### LO QUE SE DE LOLA

Director : Javier Rebollo  
Productors : Lolita Films y Lazennec  
Sección Oficial

### FOREVER

Director : Heddy Honigmann  
Sección Oficial

### PARIS JE T'AIME

Director : varios (Ethan y Joel Coen, Gus Van Sant, Wes Craven, Walter Salles...)  
Productor : Victoires International  
Zabaltegi

### Cine en Movimiento

La Ile de France Film Commission apoya la segunda edición de Cine en Movimiento, una nueva cita profesional anual para los cineastas del Magreb y de los países africanos de habla portuguesa.

### Encuentro de coproducción

La Ile de France Film Commission y la Madrid Film Commission, miembros de la red europea CRC (Capital Regions for Cinema), organizan este año, en el marco del Festival de San Sebastián, un nuevo encuentro de coproducción que tendrá lugar el Martes 26 de septiembre 2006 a las 14.00h en el Restaurante Zurriola Marítimo.

Ile de France Film Commission  
11, rue du Colisée 75008 Paris  
T: + 33 (0) 1 56 88 12 88 • F: + 33 (0) 1 56 88 12 19  
www.iledefrance-film.com

 ile de France

# GAURHOYTODAY 25

## SECCIÓN OFICIAL

**9:00 KURSAAL, 1**  
**ORAE DOIN JUNG WON / THE OLD GARDEN**  
IM SANG-SOO • COREA DEL SUR • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO, ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 112 M.

**12:00 KURSAAL, 1**  
**MON FILS À MOI**  
MARTIAL FOUGERON • FRANCIA • (NUEVOS DIRECTORES) • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO, ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 90 M.

**16:00 ANTIGUO BERRI, 1**  
**SI LE VENT SOULEVE LES SABLES (SI EL VIENTO SOPLA LA ARENA)**  
MARION HANSEL • BELGICA • FRANCIA • 96 M.

**18:30 ANTIGUO BERRI, 1**  
**THE TIGER'S TAIL**  
JOHN BOORMAN • GRAN BRETAÑA • IRLANDA • 103 M.

**19:00 KURSAAL, 1**  
**MON FILS À MOI**  
MARTIAL FOUGERON • FRANCIA • (NUEVOS DIRECTORES) • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO, ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 90 M.

**19:30 PRINCIPAL DELIRIOUS**  
TOM DICILLO • EE.UU. • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 107 M.

**21:00 ANTIGUO BERRI, 1**  
**SI LE VENT SOULEVE LES SABLES (SI EL VIENTO SOPLA LA ARENA)**  
MARION HANSEL • BELGICA • FRANCIA • 96 M.

**22:00 KURSAAL, 1**  
**ORAE DOIN JUNG WON / THE OLD GARDEN**  
IM SANG-SOO • COREA DEL SUR • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO, ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 112 M.

**22:45 PRINCIPE, 3**  
**MAS ALLA DEL ESPEJO**  
JOAQUÍN JORDA • ESPAÑA • PELÍCULA FUERA DE CONCURSO • 50 • 114 M.

**23:00 ANTIGUO BERRI, 1**  
**MON FILS À MOI**  
MARTIAL FOUGERON • FRANCIA • (NUEVOS DIRECTORES) • 90 M.

## ZABALTEGI...

### PERLAS...

**16:30 KURSAAL, 2**  
**BELLE TOUJOURS**  
MANOEL DE OLIVEIRA • PORTUGAL • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y EN INGLÉS • 70 M.

LAS PELICULAS EN ROJO CORRESPONDEN A ÚLTIMOS PASES.

## ...ZABALTEGI

### ...PERLAS

**16:30 PRINCIPAL BAKARO**  
ABDERRAHMANE SISSAKO • FRANCIA • MALI • EE.UU. • O.V. SUBTÍTULOS EN SPANISH, SIMULTANEOUS TRANSLATION INTO ENGLISH • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 118 M.

**20:30 ANTIGUO BERRI, 4**  
**NEIL YOUNG: HEART OF GOLD**  
JOHNATHAN DEMME • EE.UU. • 103 M.

**23:00 PRINCIPE, 7**  
**OH BAKRAF MEN**  
ALFONSO CLARÍN • GRAN BRETAÑA • EE.UU. • 114 M.

**24:00 KURSAAL, 2**  
**BAMAKO**  
ABDERRAHMANE SISSAKO • FRANCIA • MALI • EE.UU. • SESIÓN DE VOTACIÓN PARA EL PREMIO • 118 M.

### NUEVOS DIRECTORES...

**9:30 KURSAAL, 2**  
**BOSQUE DE SOMBRAS / THE BACKWOODS**  
KOLDO SERA • ESPAÑA • GRAN BRETAÑA • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO E INGLÉS • 98 M.

**9:30 PRINCIPAL SÖNNER / SONS**  
(HUS)  
ERIK RICHTER STRAND • NORUEGA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO, ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 99 M.

**12:00 KURSAAL, 2**  
**LA DISTANCIA**  
INÁKI DORRONSORO • ESPAÑA • 105 M.

**16:00 PRINCIPE, 7**  
**CASHBACK**  
SEAN ELLIS • GRAN BRETAÑA • 90 M.

**16:00 ANTIGUO BERRI, 4**  
**BÖRN / CHILDREN**  
(HUS)  
RAGNAR BRAGSÅN • ISLANDIA • 93 M.

**18:30 PRINCIPE, 7**  
**FAIR PLAY**  
LIONEL BAILLU • FRANCIA • 99 M.

**18:30 ANTIGUO BERRI, 4**  
**BOSQUE DE SOMBRAS / THE BACKWOODS**  
KOLDO SERA • ESPAÑA • GRAN BRETAÑA • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO E INGLÉS • 98 M.

## ...ZABALTEGI

### ...NUEVOS DIRECTORES

**19:00 KURSAAL, 2**  
**VISPERAS**  
DANIELA GÓGGI • ARGENTINA • 85 M.

**20:30 PRINCIPE, 7**  
**LA DISTANCIA**  
INÁKI DORRONSORO • ESPAÑA • 105 M.

**21:30 KURSAAL, 2**  
**SÖNNER / SONS**  
(HUS)  
ERIK RICHTER STRAND • NORUEGA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO, ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 99 M.

**22:00 PRINCIPAL VISPERAS**  
DANIELA GÓGGI • ARGENTINA • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 85 M.

### ESPECIALES ZABALTEGI

**18:30 PRINCIPE, 9**  
**AGIAN / MAYBE**  
ARKAITZ BASTERREA • ESPAÑA • V.O. EUSKARA SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • PROYECCIÓN EN VÍDEO • 81 M.

**20:00 PRINCIPE, 10**  
**HÉCUBA. UN SUEÑO DE PASIÓN**  
JOSÉ LUIS LÓPEZ LINARES, ARANTXA AGUIRRE • ESPAÑA • PROYECCIÓN EN VÍDEO • 82 M.

## HOR. LATINOS...

### SELECCIÓN HORIZONTES

**16:00 TRUÉBA, 1**  
**GLUE (HISTORIA ADOLESCENTE EN MEDIO DE LA NADA)**  
ALEXIS DOS SANTOS • ARGENTINA • GRAN BRETAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 106 M.

**18:00 PRINCIPE, 3**  
**SUSPIROS DEL CORAZÓN**  
ENRIQUE GABRIEL • ESPAÑA • ARGENTINA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 92 M.

**18:30 TRUÉBA, 1**  
**EL VIOLIN**  
FRANCISCO VARGAS • MÉXICO • SUBTÍTULOS, V.O. CASTELLANO • 98 M.

**22:30 PRINCIPE, 10**  
**RABIA**  
OSCAR CARDENAS • CHILE • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • PROYECCIÓN EN VÍDEO • 74 M.

## ...HOR. LATINOS

### MADE IN SPAIN

**16:30 PRINCIPE, 6**  
**REMAKE**  
ROGER GUAL • ESPAÑA • ARGENTINA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 95 M.

**16:30 PRINCIPE, 9**  
**ISLITASUN KALEA / CALLE SILENCIO**  
JUAN MIGUEL GUTIERREZ • ESPAÑA • V.O. EUSKARA SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • PROYECCIÓN EN VÍDEO • 82 M.

**17:00 TRUÉBA, 2**  
**VEINTE AÑOS NO ES NADA**  
JOAQUÍN JORDA • ESPAÑA • V.O. CASTELLANO, CATALÁN, SUBTÍTULOS EN INGLÉS, ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 117 M.

**18:30 PRINCIPE, 6**  
**HONOR DE CAVALLERIA**  
ALBERT SERRA • ESPAÑA • V.O. CATALÁN SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 113 M.

**19:30 TRUÉBA, 2**  
**AZULOSUCROCASINEGRO**  
DANIEL SÁNCHEZ AREVALO • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 105 M.

**22:30 TRUÉBA, 2**  
**HIRANTE EL BLANCO**  
VICENTE ARANDA • ESPAÑA • GRAN BRETAÑA • VERSIÓN EN INGLÉS, SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 130 M.

## E. LUBITSCH...

**16:00 PRINCIPE, 2**  
**LADY WINDERMERE'S FAN**  
(EL ABANICO DE LADY WINDERMERE)  
ERNST LUBITSCH • EE.UU. • PELÍCULA MUDA CON ACOMPAÑAMIENTO MUSICAL EN DIRECTO • 98 M.

**18:00 PRINCIPE, 2**  
**SO THIS IS PARIS**  
(LA LUZERA DEL CHARLESTON)  
JUAN MIGUEL GUTIERREZ • ESPAÑA • V.O. CATALÁN SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 113 M.

**20:00 PRINCIPE, 2**  
**THE STUDENT PRINCE IN OLD HEIDELBERG**  
(EL PRINCIPE ESTUDIANTE)  
ERNST LUBITSCH, JOHANN M. STAHL • EE.UU. • PELÍCULA MUDA CON ACOMPAÑAMIENTO MUSICAL EN DIRECTO • 103 M.

**20:30 PRINCIPE, 9**  
**TROUBLE IN PARADISE**  
(UN LABRIN EN LA ALGABA)  
ERNST LUBITSCH • EE.UU. • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 83 M.

## ...E. LUBITSCH

**20:45 TRUÉBA, 1**  
**HEAVEN CAN WAIT**  
(EL DIABLO SOLO NO)  
ERNST LUBITSCH • EE.UU. • 112 M.

**21:00 PRINCIPE, 6**  
**DESIGN FOR LIVING**  
(UNA MUJER PARA DOS)  
ERNST LUBITSCH • EE.UU. • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 90 M.

**22:30 PRINCIPE, 2**  
**THE PATRIOT**  
(EL PATRIOTA)  
ERNST LUBITSCH • EE.UU. • PELÍCULA MUDA CON ACOMPAÑAMIENTO MUSICAL EN DIRECTO • 6 M. (TRAILER)

**22:30 PRINCIPE, 2**  
**ETERNAL LOVE**  
(AMOR ETERNO)  
ERNST LUBITSCH • EE.UU. • PELÍCULA MUDA CON ACOMPAÑAMIENTO MUSICAL EN DIRECTO • 73 M.

**23:00 TRUÉBA, 1**  
**DESIRE**  
(DESEO)  
FRANK BORZAGE, ERNST LUBITSCH • EE.UU. • 99 M.

## EMIGRANTES

**16:00 ANTIGUO BERRI, 7**  
**ANGST ESSEN SEELE AUF**  
(TODOS NOS LLAMAMOS ALI)  
RAINER WERNER FASSBINDER • ALEMANIA • 93 M.

**18:00 ANTIGUO BERRI, 7**  
**LAS CARTAS DE ALOU**  
(MONTJO ARMEÑARZU • ESPAÑA • 95 M.

**20:00 ANTIGUO BERRI, 7**  
**UN FRANCO, 14 PESETAS**  
CARLOS IZAGUIRA • ESPAÑA • 105 M.

**22:00 ANTIGUO BERRI, 7**  
**ROCCO E I SUOI FRATELLI**  
(ROCCO Y SUS HERMANOS)  
LUCHINO VISCONTI • ITALIA • FRANCIA • 180 M.

**22:30 PRINCIPE, 9**  
**HESTER STREET**  
JOAN MICKLIN SILVER • EE.UU. • 89 M.

**23:00 ANTIGUO BERRI, 4**  
**MOONLIGHTING**  
(TRABAJO CLANDESTINO)  
JERZY SKOLIMOWSKI • GRAN BRETAÑA • ALEMANIA • 97 M.

## B. SCHROEDER

**16:00 PRINCIPE, 3**  
**TRICHEURS**  
BARBET SCHROEDER • FRANCIA • ALEMANIA • PORTUGAL • 94 M.

**17:00 ANTIGUO BERRI, 8**  
**KOKO, LE GORILLE QUI PARLE**  
BARBET SCHROEDER • FRANCIA • 86 M.

**19:30 ANTIGUO BERRI, 8**  
**TRICHEURS**  
BARBET SCHROEDER • FRANCIA • ALEMANIA • PORTUGAL • 94 M.

**20:30 PRINCIPE, 3**  
**BARFLY**  
(EL BORRACHO)  
BARBET SCHROEDER • EE.UU. • 97 M.

**22:30 ANTIGUO BERRI, 8**  
**TRICHEURS**  
BARBET SCHROEDER • FRANCIA • ALEMANIA • PORTUGAL • 94 M.

**22:45 PRINCIPE, 6**  
**BEFORE AND AFTER**  
(ANTES Y DESPUÉS)  
BARBET SCHROEDER • EE.UU. • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 108 M.

### VELÓDROMO

**16:00 KURSAAL, 1**  
**CLICK**  
FRANK CORACI • EE.UU. • 107 M.

### SESIÓN DE PROYECTACIÓN

La sesión de **THE WORLD TRADE CENTER** vendida al público para el DÍA 28 a las 16:00h en el KURSAAL 1, se proyecta en realidad el DÍA 27 (misma hora y misma sala). Las entradas ya adquiridas podrán ser utilizadas para acceder a esta nueva sesión, canjeadas por cualquier otra sesión (excepto Galas) en las taquillas del Zinemaldi Plaza, en función de las localidades disponibles o reembolsadas.

Lamentamos las molestias que este cambio haya podido ocasionarles.

**"WORLD TRADE CENTER"** se proyectará el DÍA 27 a las 16:00h. en el KURSAAL 1. DÍA 28 a las 21:00h. en el VELÓDROMO.

# BIHAMAÑANA OMOGORROW 26

## SECCIÓN OFICIAL

**9:00 KURSAAL, 1**  
**DELIRIOUS**  
TOM DICILLO • EE.UU. • 107 M.

**12:00 KURSAAL, 1**  
**LO QUE SE DE LOLA / CE QUE JE SAIS DE LOLA**  
JAVIER RESBULO • ESPAÑA • FRANCIA • (NUEVOS DIRECTORES) • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO, ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 112 M.

**16:00 ANTIGUO BERRI, 1**  
**ORAE DOIN JUNG WON / THE OLD GARDEN**  
IM SANG-SOO • COREA DEL SUR • 112 M.

**18:30 ANTIGUO BERRI, 1**  
**MON FILS À MOI**  
MARTIAL FOUGERON • FRANCIA • (NUEVOS DIRECTORES) • 90 M.

**19:00 KURSAAL, 1**  
**LO QUE SE DE LOLA / CE QUE JE SAIS DE LOLA**  
JAVIER RESBULO • ESPAÑA • FRANCIA • (NUEVOS DIRECTORES) • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO, ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 112 M.

**19:30 PRINCIPAL LAS VIDAS DE CELIA**  
ANTONIO CHARRARRIS • ESPAÑA • MÉXICO • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 105 M.

**20:30 ANTIGUO BERRI, 1**  
**ORAE DOIN JUNG WON / THE OLD GARDEN**  
IM SANG-SOO • COREA DEL SUR • 112 M.

**22:00 KURSAAL, 1**  
**DELIRIOUS**  
TOM DICILLO • EE.UU. • 107 M.

**23:00 ANTIGUO BERRI, 1**  
**LO QUE SE DE LOLA / CE QUE JE SAIS DE LOLA**  
JAVIER RESBULO • ESPAÑA • FRANCIA • (NUEVOS DIRECTORES) • 112 M.

## ZABALTEGI...

### PERLAS...

**16:00 KURSAAL, 2**  
**BAMAKO**  
ABDERRAHMANE SISSAKO • FRANCIA • MALI • EE.UU. • 118 M.

## ...ZABALTEGI

### ...PERLAS

**16:30 PRINCIPAL VITUS**  
FREDI M. MÜLLER • SUIZA • O.V. SUBTÍTULOS EN SPANISH, SIMULTANEOUS TRANSLATION INTO ENGLISH • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 120 M.

**20:00 PRINCIPE, 7**  
**NEIL YOUNG: HEART OF GOLD**  
JOHNATHAN DEMME • EE.UU. • 103 M.

**23:00 PRINCIPE, 7**  
**BELLE TOUJOURS**  
MANOEL DE OLIVEIRA • PORTUGAL • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS, ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 70 M.

**23:00 ANTIGUO BERRI, 4**  
**BAMAKO**  
ABDERRAHMANE SISSAKO • FRANCIA • MALI • EE.UU. • 118 M.

**24:00 KURSAAL, 2**  
**VITUS**  
FREDI M. MÜLLER • SUIZA • SESIÓN DE VOTACIÓN PARA EL PREMIO • 120 M.

### NUEVOS DIRECTORES

**9:30 KURSAAL, 2**  
**VISPERAS**  
DANIELA GÓGGI • ARGENTINA • 85 M.

**12:00 KURSAAL, 2**  
**MEI MAN REN SHENG / SINGAPORE DREAMING**  
YEN YEN WOO, COLIN GOH • SINGAPUR • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO, ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 105 M.

**17:00 ANTIGUO BERRI, 4**  
**VISPERAS**  
DANIELA GÓGGI • ARGENTINA • 85 M.

**17:00 PRINCIPE, 7**  
**BÖRN / CHILDREN**  
(HUS)  
RAGNAR BRAGSÅN • ISLANDIA • 93 M.

**19:30 ANTIGUO BERRI, 4**  
**SÖNNER / SONS**  
(HUS)  
ERIK RICHTER STRAND • NORUEGA • 99 M.

**21:30 KURSAAL, 2**  
**53 DÍAS DE INVIERNO**  
JUDITH COLELLI • ESPAÑA • 91 M.

**22:30 PRINCIPAL MEI MAN REN SHENG / SINGAPORE DREAMING**  
YEN YEN WOO, COLIN GOH • SINGAPUR • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO, ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 105 M.

## ...ZABALTEGI

### ESPECIALES ZABALTEGI

**9:30 PRINCIPAL NÓMADAK TX**  
RAUL DE LA FUENTE • COORDINADORES: PABLO IRABURU, HARKAITZ MARTINEZ DE SAN VICENTE, IGOR OTJOA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO, ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 90 M.

**19:00 KURSAAL, 2**  
**NÓMADAK TX**  
RAUL DE LA FUENTE • COORDINADORES: PABLO IRABURU, HARKAITZ MARTINEZ DE SAN VICENTE, IGOR OTJOA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO, ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 90 M.

**22:00 PRINCIPE, 10**  
**AGIAN / MAYBE**  
ARKAITZ BASTERREA • ESPAÑA • PROYECCIÓN EN VÍDEO • 81 M.

## HOR. LATINOS...

### SELECCIÓN HORIZONTES

**16:00 PRINCIPE, 3**  
**MOIRISE EN DOMINGO**  
DANIEL CRUJEAN • MÉXICO • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 125 M.

**18:00 TRUÉBA, 1**  
**SUSPIROS DEL CORAZÓN**  
ENRIQUE GABRIEL • ESPAÑA • ARGENTINA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 92 M.

**18:30 PRINCIPE, 3**  
**GLUE (HISTORIA ADOLESCENTE EN MEDIO DE LA NADA)**  
ALEXIS DOS SANTOS • ARGENTINA • GRAN BRETAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 106 M.

**22:30 PRINCIPE, 9**  
**EL TELÓN DE AZÚCAR**  
CAMILA GUZMÁN URZÚA • FRANCIA • CUBA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • PROYECCIÓN EN VÍDEO • 80 M.

### MADE IN SPAIN...

**16:00 PRINCIPE, 6**  
**LA DAMA BOBA**  
MANUEL IZORRA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 97 M.

**17:00 TRUÉBA, 2**  
**REMAKE**  
ROGER GUAL • ESPAÑA • ARGENTINA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 95 M.

## ...HOR. LATINOS

### ...MADE IN SPAIN

**19:30 PRINCIPE, 10**  
**ISLITASUN KALEA / CALLE SILENCIO**  
JUAN MIGUEL GUTIERREZ • ESPAÑA • V.O. EUSKARA SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • PROYECCIÓN EN VÍDEO • 82 M.

**19:30 TRUÉBA, 2**  
**HONOR DE CAVALLERIA**  
ALBERT SERRA • ESPAÑA • V.O. CATALÁN SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 113 M.

**20:00 PRINCIPE, 9**  
**LA ZONA**  
CARLOS RODRÍGUEZ • ESPAÑA • V.O. UCRANIANO SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • PROYECCIÓN EN VÍDEO • 80 M.

**23:00 PRINCIPE, 3**  
**LOS 2 LADOS DE LA CAMA**  
EMILIO MARTÍNEZ LAZARO • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 108 M.

## E. LUBITSCH...

**16:00 TRUÉBA, 1**  
**BE OR NOT TO BE**  
(ER EN ORO)  
ERNST LUBITSCH • EE.UU. • 99 M.

**16:00 PRINCIPE, 2**  
**ALS ICH TOT WAR / WO IST MEIN SCHATZ**  
ERNST LUBITSCH • EE.UU. • PELÍCULA MUDA CON ACOMPAÑAMIENTO MUSICAL EN DIRECTO • 97 M.

**16:00 PRINCIPAL 2**  
**SCHUHPALAST PINUKS**  
(EL PALACIO DEL CALZADO PINUKS)  
ERNST LUBITSCH • ALEMANIA • PELÍCULA MUDA CON ACOMPAÑAMIENTO MUSICAL EN DIRECTO • 60 M.

**18:00 PRINCIPE, 2**  
**DAS FIDELER GEFÄHNIS**  
(EL FIDELER DE LAS SORPRESAS)  
ERNST LUBITSCH • ALEMANIA • PELÍCULA MUDA CON ACOMPAÑAMIENTO MUSICAL EN DIRECTO • 54 M.

**18:00 PRINCIPE, 6**  
**THE LOVE PARADE**  
(EL DESFILE DEL AMOR)  
ERNST LUBITSCH • EE.UU. • 115 M.

**18:00 PRINCIPE, 2**  
**WIENN MIT DASSSELBE TUN**  
(LA NIÑA DE LOS MILLONES)  
ERNST LUBITSCH • ALEMANIA • PELÍCULA MUDA CON ACOMPAÑAMIENTO MUSICAL EN DIRECTO • 42 M.

## ...E. LUBITSCH

**20:30 TRUÉBA, 1**  
**NINOTCHKA**  
ERNST LUBITSCH • EE.UU. • 110 M.

**20:30 PRINCIPE, 6**  
**MONTE CARLO**  
(MONTECARLO)  
ERNST LUBITSCH • EE.UU. • 90 M.

**20:30 PRINCIPE, 2**  
**DIE AUGEN DER MUMIE MÄ**  
(LOS OJOS DE LA MOMIA)  
ERNST LUBITSCH • ALEMANIA • PELÍCULA MUDA CON ACOMPAÑAMIENTO MUSICAL EN DIRECTO • 58 M.

**20:30 PRINCIPE, 2**  
**ICH MÖCHTE KEIN MANN SEIN**  
(QU

SAIL OFIZIALA SECCIÓN OFICIAL  
OFFICIAL SECTION

**ORAE DOIN JUNG WON /  
THE OLD GARDEN**

Corea del Sur. 112 m. **Director:** Im Sang-soo. **Intérpretes:** Ji Jin-hee, Yeom Jeong-a.

80ko hamarkadako Hego Korean nagusi den diktadura zapaltzaileak iparrekoei komunisten espioi infiltratutzat dauka ikasle bihurri zein militarre sozialista bakoitza. Istorio honen protagonistak bere neska-laguna utzi du jarduneko militantzian aritzeko; berehala atxilotuko dute, gezur hutsa den epaiketa egin eta bihurtzeko kartzela-zigorra ezarriko diote.

*Años ochenta en Corea del Sur, donde impera una dictadura represiva. El protagonista, que abandona a su novia para enrolarse en la militancia activa, es detenido, sometido a un juicio farsa y condenado a cadena perpetua. El momento político es determinante, pero ocupa un lugar secundario porque el punto de vista predominante es el de la mujer abandonada por su novio.*

Set in the 1980s in a South Korea under a repressive dictatorship, the hero of the story leaves his girlfriend to sign up for active militancy, only to be arrested almost immediately, judged at a farcical trial and sentenced to life imprisonment. Although the political period plays an extremely important role in the story, it takes second place to the overlying viewpoint of the woman abandoned by her boyfriend.

**MON FILS À MOI**

Francia. 90 m. **Director:** Martial Fougeron. **Intérpretes:** Nathalie Baye, Victor Sevaux, Olivier Gourmet, Marie Kremer, Emmanuelle Riva.

Probintzitateko herri txiki bateko erdi klaseko familia bat. Aita unibertsitateko irakasle, ama etxekoandre, alaba zaharrena unibertsitatean hastekotan dabil eta seme gaztearena instituturara doa eta piano eskolak hartzen ditu. Familiaren itxurazko normaltasuna pitzatu egingo da ama-semeak amodio-gorrotzoko harreman anbiguo bat, gazteari jasangaizta gertatzen zaiona, daramatela jakiten denean.

*Una familia de clase media. El padre es profesor universitario, la madre se ocupa de las labores domésticas, la hija mayor va a entrar en la universidad y el hijo pequeño asiste al instituto. La aparente normalidad de la familia se resquebraja cuando se descubre que la madre mantiene con el hijo una ambigua relación de amor-odio que le resulta al niño insportable.*

A middle-class family in a small provincial town. The father is a university lecturer and the mother a housewife, while the elder daughter is about to start university and the younger brother goes to school and takes piano lessons. The family's apparent normality splits at the seams with the discovery that the mother has an ambiguous love-hate relationship with her son that drives the boy crazy.



...ZABALTEGI ZONA ABIERTA OPEN ZONE

**BAMAKO**

Francia - Mali - EE.UU. 118 m. **Director:** Abderrahmane Sissako. **Intérpretes:** Aïssa Maïga, Tiécoura Traoré, Héléne Diarra, Habib Dembélé, Djénéba Koné.

Biztanleria zibilak Afrika beltzan daraman abusuzko jarrera egotzi dio Nazioarteko Moneta Funtsari. Epaiketa hiriko auzo txiroenetako bateko familia xume baten patioan egingo da eta akusatzaile, defentsari nahiz lekukoaren adierazpenen harian, auzotarren eguneroko bizimoduak aurrrera jarraituko du, ezkondu, banandu edo etxeko lanak egiten dituzten bitartean.

*La población civil acusa al Fondo Monetario Internacional de su abusiva actuación frente al África negra. El proceso tiene lugar en el patio de una humilde familia de uno de los barrios más pobres de la ciudad y mientras las declaraciones de acusadores, defensores y testigos se suceden, continúa la vida rutinaria de los habitantes del barrio.*

The civilian population accuses the IMF of abusive action in black Africa. The proceedings take place in the patio of a poor family home in one of the city's slum areas where the locals continue to lead their everyday lives while the declarations of accusers, defenders and witnesses pour out.

...ZABALTEGI ZONA ABIERTA OPEN ZONE

**SØNNER / SONS**

Noruega. 99 m. **Director:** Erik Richter Strand. **Intérpretes:** Nils Jørgen Kalstad, Mikkel Bratt Silset, Edward Schultheiss, Henrik Mestad, Ingrid Bolsø Berdal.

Igerileku bateko sorosleak umetan sexualki behartu zuen pedofilo bat bezerean artean antzeman duela uste du. Hark autoan mutiko bat jaso duela ikusteak, sexuabusekin jarraitzen duela ohartuko da. Haren irudiak hartuko ditu, eta filazioa hedatzeko mehatxupean, xantaita egingo dio. Aspaldiko biktima batzuk agertuko dira eta komunikabideek pedofiliaren aurkako komando bati buruz dihardute...

*El socorrista de una piscina cree reconocer entre los clientes a un pedófilo que ya abusó de él en su infancia. Comprueba que continúa con los abusos cuando recoge a un chico en su coche. Le filma y le chantajea amenazándole con difundir la filmación. Aparecen otras antiguas víctimas y los medios de comunicación hablan de un comando antipedofilia...*

A swimming pool lifeguard thinks he recognises the man who abused him as a child. Seeing how he is still up to his same old tricks when a boy gets into his car, the lifeguard films the man and blackmails him with the threat of exposing him. Other former victims appear and the media issues reports of an anti-child abuse outfit.



**VÍSPERAS**

Argentina. 85 m. **Director:** Daniela Goggi. **Intérpretes:** Andrea Garrote, Ingrid Pelicori, Luciana Lifschitz, Nya Quesada, Juana Hidalgo.

Emakume bati biopsia egin diote, eta emaitza zalantza hutsa da. Probari eta emaitzaren bitarteko asteburua bere familia xarmagarriarekin igaroko du, arazok saihesten maisu den familiarekin. Sekula ez da izan benetako komunikaziorik euren itxaropenei bakardadean aurre egin behar dieten pertsonaia hauen artean.

*Una mujer se somete a una biopsia cuyo resultado es incierto. El fin de semana que transcurre entre la prueba y el resultado lo pasa con su encantadora familia, maestra en ignorar los problemas. En ningún momento hay verdadera comunicación entre personajes que deben someterse en soledad a sus propias expectativas.*

A woman undergoes a biopsy whose outcome is uncertain, and spends the weekend before she receives the results with her charming family, who are all experts at ignoring problems. There is never any real communication between the characters who are left to face their expectations alone. Intimate cinema juggling with the loneliness of its characters and the events in their lives.

**AGIAN**

España. 81 m. **Director:** Arkaitz Basterra. **Intérpretes:** Kirmen Uribe, Mikel Urdangarín, Mikel Valverde, Bingen Mendizabal, Rafa Rueda.

Musika, pintura eta poesia elkartzten dituzten euskal artisten talde baten sorrera erakusten duen dokumentua. Euren emanaldietako batzuk islatzen dira, bereziki New Yorkeko klub txiki batean emandako kontzertua, eta baita etorkizunari begira dituzten egitasmoak ere.

*Documento que explica la génesis de un grupo de artistas euskaldunes que combinan la música, la pintura y la poesía. Se reflejan algunas de sus actuaciones, en especial su concierto en un pequeño club de Nueva York, y sus planes para el futuro.*

A documentary explaining the genesis of a group of Basque artists who combine music, painting and poetry. We see some of their performances, particularly their concert in a small New York club, and their plans for the future.



Agenda

**PRENTSAURREKOAK RUEDAS DE PRENSA**

**11:10** Kursaal 1  
**ORAE DOIN JUNG WON / THE OLD GARDEN.** Participan: Im Sang-soo (dir.)  
**13:45** Kursaal 1  
**MON FILS À MOI.** Participa: Martial Fougeron (dir.), Victor Sevaux (act.) y Frédéric Niedermayer (prod.)

**SOLASALDIK COLOQUIOS**

SECCION OFICIAL  
**16:00** Antiguo Berri 1  
**SI LE VENT SOULÈVE LES SABLES** (Bélgica - Francia). Marion Hänsel (dir.) e Issaka Sawadogo (act.).  
**21:00** Antiguo Berri 1  
**SI LE VENT SOULÈVE LES SABLES** (Bélgica - Francia). Marion Hänsel (dir.) e Issaka Sawadogo (act.). Sólo presentación.

PERLAS  
**24:00** Kursaal 2  
**BAMAKO** (Francia - Mali - EEUU). Abderrahmane Sissako (dir.). Sólo presentación.

ESPECIALES ZABALTEGI  
**18:30** Príncipe 9  
**AGIAN** (España). Arkaitz Basterra Zalbide (dir.) y Kirmen Uribe, Bingen Mendizabal, Mikel Valverde, Mikel Urdangarín y Rafa Rueda (act.)  
**20:00** Príncipe 10  
**HÉCUBA, UN SUEÑO DE PASIÓN** (España). José Luis López Linares (dir.) y Pilar Bardem (act.)

ZABALTEGI / NUEVOS DIRECTORES  
**12:00** Kursaal 2  
**LA DISTANCIA** (España). Iñaki Dorronsoro (dir.) y José Yebes, Federico Luppi, Miguel Ángel Silves y Belén López (act.)  
**16:00** Antiguo Berri 4  
**BÖRN / CHILDREN** (Islandia). Ragnar Bragason (dir.).

**18:30** Príncipe 7  
**FAIR PLAY** (Francia-Bélgica-República Checa). Lionel Bailliu (dir.) y Eric Savin (act.)  
**19:00** Kursaal 2  
**VÍSPERAS** (Argentina). Daniela Goggi (dir.) y Andrea Garrote (act.)  
**21:30** Kursaal 2  
**SØNNER / SONS** (Noruega). Erik Richter Strand (dir.)

SELECCION HORIZONTES  
**16:00** Trueba 1  
**GLUE. HISTORIA ADOLESCENTE EN MEDIO DE LA NADA** (Argentina-Gran Bretaña). Alexis dos Santos (dir.)  
**18:00** Príncipe 3  
**SUSPIROS DEL CORAZON** (España - Argentina). Enrique Gabriel (dir.)

**18:30** Trueba 1  
**EL VIOLIN** (México). Francisco Vargas Quevedo (dir.)  
**22:30** Príncipe 10  
**RABIA** (Chile). Oscar Cárdenas (dir.)  
MADE IN SPAIN  
**16:30** Príncipe 6  
**REMAKE** (España - Argentina). Roger Gual (dir.) y Alex Brendemühl y Marta Etura (int.)

**16:30** Príncipe 9  
**ISILATASUN KALEA / CALLE SILENCIO** (España). Juan Miguel Gutiérrez (dir.)  
**18:30** Príncipe 6  
**HONOR DE CAVALLERIA** (España). Luis Miñarro (prod.)  
**19:30** Trueba 2  
**AZULSCUCROCASINEGRO** (España). Daniel Sánchez Arévalo (dir.) y Marta Etura (act.)  
**22:30** Trueba 2  
**TIRANTE EL BLANCO** (España - Gran Bretaña). Vicente Aranda (dir.) Sólo presentación.

**ZABALTEGI TOPAKETAK**

**ENCUENTROS ZABALTEGI**  
**14:00** Sala Kubo (sala de exposiciones del Kursaal)  
**BÖRN / CHILDREN** (Islandia). Ragnar Bragason (dir.)  
**BOSQUE DE SOMBRAS / THE BACKWOODS** (España-Gran Bretaña-Francia). Koldo Serra (dir.)  
**TIRANTE EL BLANCO** (España - Gran Bretaña). Vicente Aranda (dir.)  
**HÉCUBA, UN SUEÑO DE PASION** (España). José Luis López Linares (dir.)  
**EL VIOLIN** (México). Francisco Vargas Quevedo (dir.)  
**RABIA** (Chile). Oscar Cárdenas (dir.)  
**AZULSCUCROCASINEGRO** (España). Daniel Sánchez Arévalo (dir.)

**BEGIRADA GURUTZATUAK**

**CRUCE DE MIRADAS**  
**18:00** Club de prensa, Kursaal  
Oscar Cárdenas, director de *Rabia* y José Luis López-Linares, director de *Hécuba, un sueño de pasión*. Moderados por Antonio Llorens.

**EKITALDI PARALELOK**

**ACTOS PARALELOS**  
**11:00** Día del Audiovisual Andaluz. La presentación, por el actor Fran Perea. Salón Elcano del Hotel María Cristina.  
**14:00** Presentación del libro "Ernst Lubitsch: la sátira romántica" dentro de los Encuentros Zabaltegi. Jean-Loup Bourget (autor del libro), Ana Cristina Iriarte (Filmoteca Española) y con la presencia de Nicola Lubitsch. Sala Kubo.  
**20:00** Copa de Bienvenida Cine en Construcción 10. Zinemaldi Plaza.



## PREMIO DONOSTIA **DONOSTIA SARIA** DONOSTIA AWARD



EL GOROSTEGI

### «La clave para un buen actor es hacer las cosas sencillas»

Max von Sydow es, ante todo, actor y sus preferencias se decantan hacia el teatro, más que al cine. El gran intérprete sueco realizó esta declaración de intenciones en la rueda de prensa que tuvo lugar ayer, horas antes de que recibiese el Premio Donostia de esta 54 edición del Festival en reconocimiento a una de las más longevas, ricas y heterogéneas carreras cinematográficas del cine europeo. A sus 77 años y con una lucidez que muchos jóvenes quisieran para sí -aunque alegrara oportunamente no acordarse de algunos nombres- Max von Sydow dio algunas claves de su trabajo, como optar por la sencillez a la hora de interpretar y "no sobreactuar: es lo peor", a la vez que, a preguntas de los periodistas, habló de algunos de los grandes directores con los que ha trabajado: Ingmar Bergman, John Huston, Woody Allen...

Sin duda, uno de los nombres clave en la carrera de este actor nacido en Suecia en 1929 y nacionalizado francés desde hace tres años es Ingmar Bergman, uno de los grandes con el que ha rodado algunos títulos ya clásicos de la historia del cine. "La carrera de un actor depende mucho de las oportunidades que se le brindan y yo he sido afortunado", explicó von Sydow, quien, para explicar su larga carrera, afirmó con humildad que siempre ha estado "en el momento y el lugar oportunos". Su contacto con Bergman arrancó en la Academia Real de Estocol-

mo, una institución que, de alguna manera, podía considerarse como la cantera de la escena y el cine en su país. A partir del cine que reta a la Muerte en *El séptimo sello* (1957), Von Sydow se convirtió en el actor fetiche del cineasta sueco, con el que rodó títulos como *Fresas salvajes* (1957) o *El manantial de la doncella* (1960). "No creo que yo sea el alter ego de Bergman. Muchos personajes de sus películas reflejan partes de su personalidad y seguro que algunos que yo he interpretado son parte de la suya, pero no puedo decir que yo sea más alter ego de Bergman que otros".

En los 60, comenzó su carrera internacional, al interpretar a Jesucristo en *La historia más grande jamás contada* (1965), un filme del que no abomina -"ojalá fuera mejor"- porque fue su primer trabajo fuera de su país, aunque se mostrara reacio inicialmente a rodarlo. Sin embargo, la propuesta poética que se le "vendió" inicialmente no debía tener nada que ver con lo que George Stevens tenía en mente. Además, por la "falta de imaginación de los productores" a partir de entonces se le planteó un problema: el encasillamiento ha sido, a tenor de sus palabras, uno de sus mayores dolores de cabeza. "No sé cuántos curas he interpretado, ni a cuántos papeles de cura he dicho que no. He interpretado al Papa, a San Pedro, al Demonio, que es un gran papel religioso,

dicho sea de paso... Bergman tiene la culpa de esto", apostilló entre risas. La cuestión es que se le llegó a preguntar en la rueda de prensa sobre sus creencias y, tras afirmar que es de procedencia luterana y ahora se ha acercado al cristianismo, afirmó que "no tengo respuestas para las grandes preguntas". Lo cierto es que su imponente figura y la fuerza de su rostro le "condujeron" hacia ciertos personajes de carácter, como el padre Merrin de *El exorcista* (1973) e incluso villanos como el Ming de *Flash Gordon* (1980), en una ca-

rrera en la que ha rodado con grandes nombres como John Huston, con el que hizo *Evasión o victoria* (1981) -"Huston no era fácil, era un cínico, pero tenía sentido del humor y gastaba bromas pesadas"-; Woody Allen, quien le llamó para *Hanna y sus hermanas* (1986) -la presencia de Von Sydow amilanó al realizador, hasta el punto de que el actor tuvo que arriñarlo en el set para que hablara con él- o Lars Von Trier, para el que hizo la voz en off del narrador de *Europa* (1991) -"me mandó que me tumbara en el suelo para que mi

voz hiciera un efecto especial". Pero su papel preferido, según reconoció, es el que interpretó en *Pelle el Conquistador* (1987), el filme de Bille August con el que logró una candidatura al Oscar al Mejor Actor. Algo quejoso por la falta de papeles para actores de su edad, aunque tenga un proyecto por ahí "en el que no muero en la página 34", Max von Sydow continúa muy abierto a todo, porque, pese al paso del tiempo, no se le ha agotado la curiosidad.

A.E.

### «You have to fight not to be typecast»

The legendary Swedish actor, Max von Sydow, had the chance to provide an overview of his long, illustrious career in film and theatre at the press conference that he gave before receiving the first of this year's Donostia Awards yesterday. He admitted that it was "a great pleasure and honour to accept this award", as he very much admired the great Spanish filmmakers. Several of the questions inevitable focused on his work with Ingmar Bergman and he acknowledged that he owed him tremendous gratitude for the opportunities he had given him. He denied that he had been Bergman's screen alter-ego: although maybe some of his roles had reflected parts of Bergman's personality but no more than certain other male and female actors in his films. When asked what had been his most pleasurable professional experience outside Sweden he mentioned, among others, *Pelle the Conqueror*, *3 Days of the condor* and a version of Joseph Roth's *Radetsky March* that he made with the Austrian director, Axel Corti, who had taught him the im-

portance of understated acting, a lesson he had also learnt from working with John Huston. He confessed that it had been a problem to have often been typecast as a priest in the US. He blamed it on Bergman as he had made several film with philosophical and religious themes with him and American producers had presumed he must be a very religious man, whereas in actual fact he found religions fascinating but had no specific faith or answers to the great questions. He had warm words for the late Sven Nyquist who had worked as a cinematographer on many of his films, including *Ved Vejen*, the only project he had ever directed himself, and with regard to the future, he lamented that there were so few good parts at his age. "They're rather predictable. There's always a granddad in the script who is ill on page 10 who dies on page 32". This was why he was particularly looking forward to his latest role in a film by Julian Schnabel and he joked that "I hope there'll be some more interesting grandfathers in the future". A.O.

PREMIO DONOSTIA **DONOSTIA SARIA** DONOSTIA AWARD



MAX VON SYDOW



J.M.PEMÁN



J.M.PEMÁN



Pablo SÁNCHEZ

«I've had some wonderful opportunities»

Max von Sydow, the great Swedish actor received the first of this year's Donostia Awards last night in the Kursaal at a ceremony hosted by Edurne Ormazabal. He was presented with the award by the Argentinian actor, Leonardo Sbaraglia, who worked with him on the film *Intacto* by Juan Carlos Fresnadillo. Sbaraglia thanked the Festival for inviting him to present this award, and he described von Sydow as a friend who was full of humanity and generosity. He had not only proved to be the perfect vehicle to convey Ingmar Bergman's concerns in his Swedish period but had also worked with some of the greatest directors in American cinema such as George Stevens on *The Greatest Story ever told* (his debut film in Hollywood); John Huston, on *Victory*; Woody Allen, on *Hannah and her sisters*; and Stephen Spielberg, on *Minority Report*; among many others. Sbaraglia also recalled von Sydow's moving performance in Bille August's *Pelle the Conqueror* which won him an Oscar nomination for best actor as well as the European Film Award.

After a short video highlighting his extraordinary career Max von Sydow himself came on stage to a standing ovation. He joked that he could have shot Leo in *Intacto* but he was glad that he hadn't. "It's a great honour to receive this award but whether I deserve it not is another story." He said that he'd been very fortunate and he had had some wonderful opportunities and he wanted to share the award with all those talented brilliant figures in the film world who hadn't had the chances he'd had. He went on to say that: "I'd like to thank those who've given me these opportunities, and the Festival itself for this award" and he closed by apologising for not being able to speak Spanish or Basque.

«Eskerrik asko, besterik ezin dizuet esan»

Max Von Sydow aktoreak bart gauean jaso du zinemaldiko aurtengo lehen Donostia saria. Antzezleri suediarriari jaialdiko zilarrezko ikurra emateko Leonardo Sbaraglia irten zen agertokira, duela bost urte lankide izan baitziren Juan Carlos Fresnadilloren *Intacto* filman. Aktore argentinarrak Von Sydowen jardunbidea iruditzen laburtzen zuen bideoa aurkeztu zuen. Bertan, hastapenetan Ingmar Bergmanekin egindako maisulanak (*Zazpigarren zigilua*, *Basamarrubiak*, *Aurpegia* edo *Mirabearen iturburua*, besteak beste), Hollywoodeko sasoiko lan kormertzialagoak, *Exorzista* filmako Merrin aita ahaztezina edo Oscarerako izendapena ekarri zion *Pelle konkistatzailea* pelikuletako irudiak ikusi ziren. Azken hori buruz, "sekula iku-

si dudan antzezpenik hunkigarrienetako" irizti zuen Sbaragliak.

Hartara, Von Sydowen piura luzexkak, beltz-beltz jantzirik, Kursaalako auditoriumeko eszenatokirako eskailerak jaitsi zituen. Txalo artean saria oratu eta Sbaraglia besarkatu ondoren, honela mintzatu zen: "Ohore handia da niretzat sari hau jasotea. Zorioneko sentitzen naiz sari hau nik bezainbeste merezi duten aktore handi askok oraindik ere eskuratu ez dutelako. Nire talentua film bikainetan erakusteko aukera eman didaten zinegileei eskaintzen diet saria, baita zuei guztiei ere. Sentitzen dut nire esker-ona gaztelaniaz adierazi ezin izana, eta are gutxiago euskaraz. Eskerrik asko, besterik ezin dizuet esan.

«Me considero muy afortunado»

Max von Sydow ya forma parte de las celebraciones que obtuvieron el premio Donostia. Este actor nacido en Suecia hace 77 años, recibió el galardón en la gala que fue presentada por Edurne Ormazabal, de manos de Leonardo Sbaraglia, un compañero de profesión al que conoció rodando la película *Intacto*. El actor argentino declaró sentir "un placer por compartir con vosotros este trofeo", y definió al homenajeado como "un amigo lleno de generosidad y de humanidad". Durante el breve repaso que el actor argentino realizó por la filmografía de Max von Sydow, Leonardo Sbaraglia destacó la interpretación que hizo en *Pelle el conquistador*, "porque para

mí es uno de los trabajos más conmovedores de un actor". El veterano intérprete fue recibido con los aplausos del público, y se fundió en un abrazo con su compañero en el filme de Juan Carlos Fresnadillo, al que agradeció que "no me disparara como lo hizo en aquella película". Vestido de negro, el actor agradeció el premio "aunque si lo merezco o no, es otra historia". Declaró ser "muy afortunado en mi vida", y quiso compartir el galardón "con toda la gente del cine con talento que no ha tenido la suerte de mostrar su trabajo". Asimismo dio las gracias "a las personas que me dieron grandes oportunidades", y al Festival, "por este maravilloso premio".



## SI LE VENT SOULÈVE LES SABLES • BÉLGICA-FRANCIA

**Marion Hänsel (directora) • Issaka Sawadogo (actor) • Carole Karemera (actriz) Asma Nouman Aden (actriz) • René-Marc Bini (músico) • Marc Durin-Valois (escritor)**



La directora Marion Hänsel rodeada del equipo de la película.

J.M. PEMAN

## ¿Y si la realidad es aún peor que la ficción?

“En África hemos llorado tanto, hemos vivido tantas situaciones dramáticas que ya no nos quedan lágrimas. Por eso no lloramos más”. El intérprete de Burkina Faso, Issaka Sawadogo, resumía de esta manera tan gráfica el estado de ánimo que se ha instalado en buena parte de la población africana contemporánea.

El equipo completo de la película *Si le vent soulève les sables* presentaba ayer ante los medios esta estremecedora cinta que muestra el desesperado éxodo a través del desierto de los habitantes de una aldea cualquiera de un país cualquiera del África subsahariana. Una carrera contra la sequía que se apropia de todo, en la que el único atisbo de vida se concentra en torno a escasos pozos de agua, en ocasiones controlados

por mafias y militares. Una carrera contra la muerte que paulatinamente se irá cobrando su tributo con la colaboración de los característicos grupos de armados descontrolados que actúan de forma surrealista, sin el menor respeto por la vida.

Un retrato que alguno de los periodistas presentes en la rueda de prensa catalogó como de *quasi* documental, a lo que la realizadora belga Marion Hänsel no puso objeción: “hay millones de personas, lo vemos todos los días, que como nuestros protagonistas huyen de la sequía y de la guerra”. No obstante, tanto la directora como el escritor Marc Durin-Valois, autor de la obra en la que se basa la cinta, insistían en evitar catalogar la película de fatalista. Durin-Valois, que pasó su infancia en África, subrayaba que la película no peca en absoluto

de abuso de dramatismo “de hecho, la realidad es mucho peor que lo que muestra el filme; mucho más fuerte”. No obstante, ambos coincidían en el diagnóstico: “Los protagonistas, al igual que la mayoría de los habitantes de África son conscientes de que no hay salida, pero también de que hay que seguir avanzando”. Para el escritor francés “mientras la gente siga adelante, siga luchando, siga activa en la búsqueda de una vida mejor, hay esperanza.”

Una esperanza que paulatinamente va perdiendo fuerza frente a la demoledora realidad del monótono horizonte del desierto. Un desierto de guijarros y rocas alejado del típico paisaje de dunas y arena fina que, sin embargo, para la bella y esbelta actriz ruandesa de origen tutti, Carole Karemera, más acostumbrada a paisajes

verdes y montañosos, es “un lugar maravilloso, un desierto lleno de humanidad”.

La distancia-no geográfica-existente y los posibles puntos de encuentro entre África y Occidente era por fin la pregunta que quedaba ayer en el aire. En palabras de la directora Hänsel “es la gran interrogante de la película; una interrogante a la que no puedo responder”. El autor de la banda sonora René-Marc Bini abriría entonces una puerta al optimismo explicando cómo en su labor como músico había compartido en numerosas ocasiones puntos de encuentro con muchos africanos. “Eso es fácil. En pequeños grupos, entre personas, los puntos de encuentro surgen con naturalidad. Otra cosa diferente es entre países.”

I.T.

## 3 questions for Marion Hänsel:

### Under what circumstances was your film *Si le vent soulève les sables* produced?

Under classic circumstances, starting with getting the loans from the French and Flemish film department in Belgium, coproduction with Belgian television, several water companies sponsoring and Belgian Tax Shelter investors (this was the first time because the tax shelter law is rather new), then getting a French coproducer ASAP film with whom we've been working together with on “No Man's Land” and “l'Enfer”. They got the loan from the CNC and other French financing. Arte Germany was of great help, prebuying the film as well as Canal + France with whom we signed a presale a few weeks ago.

### To better understand your work, please explain how it fits in with filmmaking in your country.

There is no typical Belgian films. Most of the well known directors have all a very personal style and way of telling their stories. They normally shoot either in French or Flemish original scripts in Belgium. My work is a little bit different, most of my films are based on novels and take place in faraway countries.

### How much importance do international festivals have for you as a producer?

Really very important. Author films that are not obviously commercial and tackle sometimes difficult subjects need to be pushed by festivals. This is nearly always the first encounter between the film and the audience. The reaction of the press is extremely important. They will influence the potential buyers' choice and allow or not the film to reach a broader audience.

La otra cara del cine

LA NOCHE DE

FELIX LINARES

Todos los martes a las 22:00h.

www.eitb.com

THE TIGER'S TAIL (TIGREAREN ISATSA) • **BRITAINIA HANDIA -IRLANDA**  
**John Boorman (zuendaria) • Brendan Gleeson (aktorea)**



# Boorman: «Hollywood ez zait interesatzen»

John Boorman zinemagile britainiarrak boterearen eta diruaren munduarekin batera, nortasunaren galerari buruzko alegia bikaina eskaini du *The Tiger's Tail* filmari.

“Nire pelikula honetan umore beltz asko dago –aitortu du zuzendariak–, eszena dramatikoek gain. Nortasunaren galerak oso egoera dramatikoak sor ditzake, baina aldi berean, komediaren korapiloek baliatzeko aukera ematen ditu. Hileta batean barregura ematen dizunean, hori da umore beltza”. Umore beltza baita, izan ere, bere lanen ezaugarri iraunkorretako bat.

“Irlanda txirotasunetik aberastasunera eramanean zuen mirari ekonomikoari Tigre Zelta deritza, hortik dator kio izenburua pelikulari”, azaldu du prentsaurrekoan eszeptiko, sarkastiko eta dibertigarri jardun duen John Boormanek.

Boorman zuzendariak eta Brendan Gleeson aktoreak behin baino gehiagotan jardun dute elkarlanean: “Brendan oso aktore aldabera da, bere fisiko gorabehera. Jokatzeko dituen paper guztiak ekarpen propioekin aberastu ditu. Lanerakoan nolabaiteko kidetasun artistikoa sortu dugu, eta aldiro abentura harrigarri bat

«Hileta batean barregura ematen dizunean, hori da umore beltza»

delar iruditzen zait. Elkarrekin egin dugun laugarren pelikula da honakoa eta lehen hiltzen ez banaiz –gaineratzen du–, segur naiz berriro elkarrekin lan egiteko aukera izango dugula”.

### Rol bikoitza

Gleesonek dioenez, “gidoia oso ondo idatzita eta egituratuta dago, bikain eusten dio bi pertsonaien arteko orekari, eta gauzak horrela direnean, aktore baten ztat ametsa da film berean bi protagonista haragitzea. Argi dago trikimailu teknikoak erabili direla ni eta nire bikia pantailan batera agertzen garenean. Hala ere, bakoitzari bere nortasuna ematen ahalegindu nintzen. Batetik makillajearekin jokatu, ahotsaren intonazioarekin, baita ibiltzeko eta mugitzeko moduarekin ere”.

Boormanek azaldu duenez, bere azken pelikula honetan, horren ongi ezagutzen duen gaur egungo Irlanda baliatu du nortasunaren galeraren inguruko istorio bat kontatzeko, “egungo gizarte globalizatuaren ezaugarrietako bat dena”. “Ideologiarik ia ez dagoen gizarte batean bizi gara, bezeroak, kontsumitzaile hutsak edo estatistika baten zenbakiak besterik ez gara. Nortasunaren sena galtzeko zorian gaude. Geure barnetik



John Boormanek eta Brendan Gleesonek Guinness zaporeko filma aurkeztu dute.

J.M. PEMÁN

eta geure sustraietatik gero eta urritiago bizi gara kapitalismoaren eraginez”, esan zuen.

Boormanek baieztatu duenez “paso egiten dut Hollywoodeko zinema industriaren baldintzetan. Jakin badakit nire lanak zinema-areto komertziale-tatik at uzteko ahal duten guztia egiten dutela. Kokoteraino naukate. Film honen *remake* amerikarra egiteko baimena eskatu didate, eta jakina, ezezko borbila eman diet.

S. B.

### Una fábula sobre el poder y la falta de identidad

“Paso de Hollywood, porque hacen todo lo posible para que mis trabajos no trasciendan allí”, así se expresó un sarcástico y divertido John Boorman, quien, con el señuelo de la Irlanda que tan bien conoce, ha pretendido exponer la pérdida de identidad como uno de los rasgos que mejor define a la actual sociedad globalizada en que se ha convertido el mundo. “Vivimos una sociedad donde prácticamente no existe una ideología, no somos más que clientes, meros consumidores y estadística. No tenemos sentido de identidad. Cada vez estamos menos conectados con nosotros mismos y con nuestras raíces por culpa del capitalismo”, sostuvo. El humor negro, como él mismo reconoció, ha sido una constante en sus obras que ha desplegado a través de una mezcla, la de la diversión y el drama, “que me gusta” y que también impregna su última película, *The Tiger's Tail*.

«Jokatzeko dituen paper guztiak ekarpen propioekin aberastu ditu Brendanek»

**Institut Européen de la Méditerranée**  
 Instituto Europeo del Mediterráneo  
 Institut Européen de la Méditerranée  
 European Institute of the Mediterranean  
 المعهد الأوروبي للبحر الأبيض المتوسط

**Nuestro Mediterráneo**  
 Un actor del diálogo euromediterráneo

El Instituto Europeo del Mediterráneo (IEMed) actúa como plataforma de iniciativas de cooperación con países del sur y del este del Mediterráneo, impulsa la investigación y el debate y promueve el conocimiento mutuo y el diálogo a través del arte y de la cultura. Su objetivo es pensar el Mediterráneo, potenciar su riqueza y diversidad cultural y hacer de él un espacio de libertad, convivencia y prosperidad.

[www.iemed.org](http://www.iemed.org)

**IEMed.**

Alto Patronato:

## PERLAS


  
El cine que ya tenías que haber visto

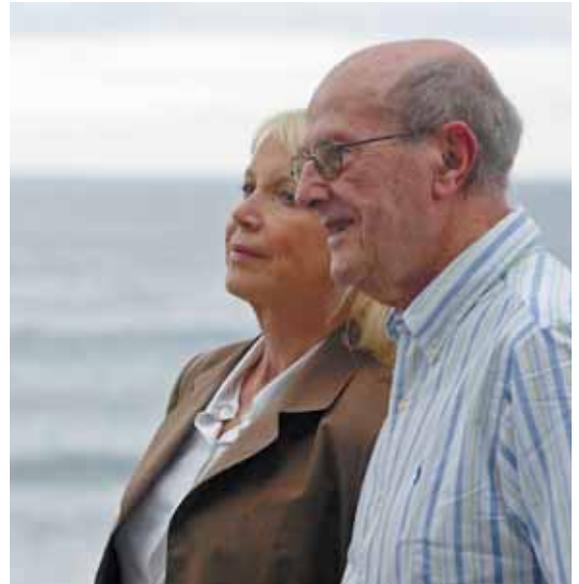
BELLE TOUJOURS. PORTUGAL

MANOEL DE OLIVEIRA (DIRECTOR); BULLE OGLER (ACTRIZ); RICARDO TRÉPA (ACTOR)



Los intérpretes Ricardo Trépa y Bulle Ogler junto al realizador Manoel de Oliveira.

Pablo SÁNCHEZ



Bulle Ogler y Manoel de Oliveira.

Pablo SÁNCHEZ

## «Los instintos se imponen a cualquier ética»

Manoel de Oliveira, "el veterano del cine mundial" como a él mismo le gusta definirse -no en vano cuenta ya con 98 años-, presentaba ayer en Perlas de Zabaltegi su último trabajo hasta la fecha, *Belle toujours*. Oliveira opta al Premio TCM del Público dotado con 30.000 euros al importador de la película.

La cinta, un homenaje a la película *Belle de jour*, de Luis Buñuel, relata la historia de Michel Piccoli quien cree reconocer en un concierto a Severine, la protagonista del filme, aunque en esta ocasión el papel de Severine lo interpreta Bulle Ogler, en vez de Catherine Deneuve. Piccoli persi-

gue por París a Severine para comprobar si sigue siendo la misma mujer o ha cambiado de rumbo.

El encuentro con los medios, posterior al primer pase de ayer, derivó en una especie de clase magistral sobre el maestro aragonés. Según Oliveira, "Buñuel tenía un temperamento muy correcto, muy ético, y consideraba que la ética humana flaquea ante el poderío del instinto", lo que explicaría, según él, la predilección de Buñuel por el surrealismo. "Los instintos se imponen a la ética, por eso él buceó en lo más oscuro de la condición humana".

El veterano realizador portugués reconoció no tener claro si el cine actual goza de la suficiente ética o moral. Al fin y al cabo, el cine es reflejo de la vida y la sociedad donde se gesta, y ésta es cambiante. Lo que antes era raro, ahora es normal. De Oliveira ilustró su teoría con un ejemplo práctico y didáctico: "Cuando yo era joven lo habitual era casarse con una mujer virgen. Lo contrario era excepcional y la sociedad lo rechazaba. Entonces, los jóvenes acudían a 'casas de señoritas', con las que tras conversar durante un rato y crear cierto afecto pasaban al acto sexual. Así me lo han contado al menos -puntualizó

entre risas-. Una costumbre, la primera, totalmente en desuso, lo que daba pie al director para justificar los cambiantes valores que se dan en las diferentes épocas.

Según Oliveira, Buñuel tenía una ética muy particular a la hora de tratar cuestiones de contenido sexual. Él nunca presentó actos sexuales en público. Siem-

pre entendió que había una diferencia entre la parte de la vida privada de las personas y la pública. La pública la mostraba en sus películas y la privada no. "Lo más avanzado que hizo fue mostrar una mano tocando un trasero, una parte -subrayó- muy bella, por cierto".

I.T.

### Oliveira back at the Festival at the age of 98

Manoel de Oliveira, "the veteran of world cinema", as he likes to describe himself, (he is now 98 years of age,) presented his latest film to date *Belle toujours* in the Zabaltegi Pearls section yesterday. Oliveira is competing for the TCM Audience Award, which is worth 30,000 euros to the film distributor.

The encounter with the media after the first screening of the film yesterday resulted in a kind of master class on Luis Buñuel, as his film is a tribute to *Belle de jour*. "Buñuel was always very correct and highly ethical, and considered that the power of instinct always imposed itself over human ethics," which would explain, Oliveira felt, Buñuel's predilection for surrealism.



54.

[www.sansebastianfestival.com](http://www.sansebastianfestival.com)

desarrollada por Mister-I Mobile Solutions y Yo Miento Producciones



yo miento


  
Punto Bluetooth

[www.sansebastianfestival.com](http://www.sansebastianfestival.com)


### Hurbil zaitetz Bluetooth puntura eta Zinemaldia zeurekin eraman

Orain Zinemaldia eskura eraman daiteke ere. Irudi-galeriez, azken orduko albisteez, bideoez eta filmei buruzko informazio osoaz zure mugikorretik gozatu nahi baduzu, hurbildu zaitetz Kursaalako Zinemaldiaren informazio-gunearen ondoan dagoen Bluetooth puntura eta bete itzazu han bertan aurkituko dituzun jarraibideak.



  
Punto Bluetooth

[www.sansebastianfestival.com](http://www.sansebastianfestival.com)




# *Altadis* con el cine

*Altadis tiene un compromiso con el cine. Busca nuevos talentos, participa en la realización de eventos y ayuda a promocionar y estrenar las obras menos conocidas.*

*Altadis quiere hacer su aportación a la industria cinematográfica para que ésta siga siendo una manifestación de la pluralidad, libertad y tolerancia de nuestra sociedad.*



## PERLAS

TCM

El cine que ya tenías que haber visto

NEIL YOUNG

JONATHAN DEMME (DIRECTOR)



Pablo SÁNCHEZ

## Jonathan Demme: «Young con sus canciones habla por nosotros»

Jonathan Demme siente verdadera pasión por Neil Young, cantautor coetáneo suyo. Esa pasión junto con la necesidad de hacer una película que muestre una Norteamérica muy diferente a esa otra alocada y belicista creada por George Bush han hecho posible el filme *Neil Young: Heart of Gold* programada en Perlas de Zabaltegi que ayer presentó en Donostia. Jonathan Demme aprovechó su comparecencia ante la prensa para hacer un llamamiento por la paz y atacar tanto la política exterior de su país como el tratamiento que los medios de comunicación hacen de todo ello.

La película presentada ayer –del mismo director de *El silencio de los corderos*, *Philadelphia*, así como de diversos documen-

«Quiero contribuir a un mejor entendimiento del movimiento a favor de la paz»

tales musicales– aunque muestra el trabajo y la figura del músico Neil Young no es un documental, tal y como dijo el propio director, quien señaló que la utilización de la palabra documental en este caso puede ser engañosa. Él prefiere calificar su trabajo como “performance” o “experiencia musical cinematográfica”. Una performance que permite al

espectador aprender mucho sobre el cantautor, hasta que llega a conocerlo profundamente a través de su música.

“Neil Young escribió en 1993 una canción para *Philadelphia* porque ha sido mi músico preferido. Me gusta con pasión y siempre soñé con hacer una película con él. Asimismo, quería hacer una película bonita sobre América que mostrara un país alejado de la imagen alocada y belicista que ha generado George Bush”, señaló Demme en la presentación de su obra, momento que aprovechó para hablar de su próximo trabajo.

En este caso sí se trata de un documental. Un documental basado en el último libro escrito por el ex presidente norteamericano Jimmy Carter sobre la si-

tuación en el Oriente próximo. “En seis semanas voy a empezar a hacerlo, se titula *Palestina: Paz o apartheid* y mantendré una postura muy dura contra la actual política estadounidense en el Oriente próximo. Quiero hacer la película porque me interesa contribuir a la difusión de un mejor entendimiento de todo el movimiento a favor de la paz”.

Demme, a través de *Neil Young: Heart of Gold*, ha tratado de reflejar la América más auténtica y pacífica, para que la gente sepa que los Estados Unidos es un país que ama la paz, según dijo. Un país donde se hace difícil la vida teniendo que convivir con líderes políticos que llevan a la guerra y destrucción. “Yo siento que ése no es mi país, y otros muchísimos compatriotas míos piensan lo mismo. Neil Young, con sus canciones, habla por nosotros” dijo Demme, quien denunció que los medios de comunicación norteamericanos omiten las protestas diarias que contra la guerra o la política exterior norteamericana tienen lugar a lo largo y ancho del país, mientras prefieren ocupar las primeras páginas con desastres naturales y ataques armados. “Los medios de comunicación estadounidenses –dijo Demme– están al servicio de la Casa Blanca, y lo único que parece importarles es lo que Bush dice sobre esto o aquello”.

El director de *Neil Young: Heart of Gold* aprovechó la presentación de su película para alabar la que Alfonso Cuarón ha presentado en el Festival, *Children of Men*. La calificó de “brillante”, y señaló que el realizador mexicano utiliza el futuro cercano para reflejar la situación actual de destrucción. Asimismo señaló que el filme de Cuarón intenta recordar la tan anhelada paz. “Hay un momento en la película realmente extraordinario –dijo– cuando la llegada de un bebé provoca que el ejército deje de disparar”.

### Give Peace a Chance

Jonathan Demme's passion for Neil Young and the need to make a film that shows the world a different America to the bellicose country that George Bush has turned it into, has led him to make the film *Neil Young: Heart of Gold*, programmed in the Pearls section and which was presented yesterday here in San Sebastián by the director himself. He took advantage of his appearance before the media to make a plea for peace and to attack his country's foreign policy and the coverage that the media are providing of all this.

Through his film, Demme has aimed to reflect the real peace-loving America and he wanted people to know that the United States is a country that loves peace. It is a country where it is difficult to live as you have to co-exist with political leaders who lead the nation to war and destruction. “I feel that this is not my country and many other compatriots of mine feel the same way. Neil Young speaks on our behalf through his songs”, he says.

Demme hizo hincapié en que Neil Young refleja en sus canciones el sentir de buena parte de la población estadounidense que está contra la guerra. Además de mencionar su último trabajo “Living With War”, recordó que Young fue el primero en escribir canciones sobre el racismo en Estados Unidos o contra la guerra de Vietnam.

L.C.

Insalus

de cine

ALWAYS INSALUS

NUEVOS DIRECTORES / ZUZENDARI BERRIAK

BOSQUE DE SOMBRAS / THE BACKWOODS



Koldo Serra, expectante ante la primera proyección de su ópera prima, *Bosque de sombras*.

EI GOROSTEGI

## Koldo Serra: «Incluso los actores más conocidos se entregaron durante el rodaje»

El joven realizador Koldo Serra, autor de premiados cortometrajes como *Amor de madre* o *El tren de la bruja*, debuta en el campo del largo con *The Backwoods/Bosque de sombras*, producido entre España, Francia y Gran Bretaña, con el que compite por los Premios Altadis-Nuevos Directores y Montblanc de Nuevos Guionistas. La acción de este filme, rodado por estos lares, transcurre en un caluroso fin de semana de finales de los 70, en una zona

montañosa del norte que, según Serra, puede tratarse del País Vasco o de Cantabria. Un matrimonio inglés en crisis viaja hasta la zona con la intención de intentar arreglar sus diferencias mientras comparten unos días con una pareja de amigos. No obstante, lo que en un principio se plantea como un idílico viaje, se complica hasta desembocar en una espiral de violencia provocada por el choque cultural y la propia incomunicación.

Esta historia rodada con claras referencias al cine de los 70 y que utiliza el código visual de los westerns, habla de la incomunicación y de la confrontación que ésta genera, por ejemplo, en el ámbito sentimental, como es el caso de la pareja en crisis formada por Norman y Lucy. También existe una confrontación entre diferentes clases sociales y culturas. Cuenta Serra que “a veces hay más distancia dentro de un matrimonio que entre cul-

## Lost in the Backwoods

Young director Koldo Serra has made his feature film debut with *The Backwoods*, a co-production between Spain, France and Great Britain which is competing for the Altadis-New Directors and the Montblanc New Scriptwriters awards. Set in the late 1970s, an English couple whose marriage is one the rocks decide to spend a weekend with a couple of friends in a mountainous area of the north of Spain with the intention of solving their problems. The story, which has been shot with clear references to the films made during the 70s and which makes use of the visual code used in westerns, deals with the lack of communication and the clashes that this generates. As Serra pointed out, “sometimes the distance that separates the two partners in a marriage is bigger than the one that exists between cultures that are hundreds of miles apart”. Even if the film stars such great actors as Gary Oldman, Paddy Considine or Virginie Ledoyen, Serra insisted that he had no problems in shooting with foreign actors and that none of them behaved like a star.

turas separadas por cientos de kilómetros”.

Escribió el guión junto a Jon Sagaláy y se lo presentaron al productor Iker Monfort. “Fue él quien buscó coproducción fuera de España, consiguiendo la implicación en el proyecto de actores de la talla de Gary Oldman (*Sid y Nancy*, 1986, *Drácula de Bram Stoker*, 1992), Paddy Considine (*24 Hour Party People*, 2002) o Virginie Ledoyen (*La playa*, 2000), así como la participación de Aitana Sánchez-Gijón”. Serra añade que el productor les animó a readaptar el guión y redefinir los personajes en base a su procedencia, manteniendo, por lo general, su idioma original. “Personalmente me sentía apurado al tener que dirigirme a los actores en inglés, sobre todo cuando tenía a todo el equipo técnico delante”. Serra sonríe al recordar la mezcla de idiomas que se entrecruzaban constantemente durante el rodaje. “Mu-

chos de los técnicos hablaban entre ellos en euskera, los actores como Kandido Uranga, en euskera o castellano, y Oldman y compañía, en inglés. ¡Uff!”. Insiste en que no hubo ningún problema en rodar con actores extranjeros y que ninguno se comportó como una estrella. “Es más –cuenta Serra– vieron a un director totalmente volcado y rodeado de un equipo joven, y eso les hizo adaptarse a nuestro ambiente”. Añade que hubo momentos incómodos de rodar, como las secuencias bajo la lluvia, y que éstos se mostraron siempre dispuestos. El director bilbaíno no descarta la posibilidad de volver a rodar otro corto, “siempre que dé con una buena historia y consiga el dinero para poder financiarlo”. Confiesa que el hecho de haber rodado un largo no tiene nada que ver para seguir rodando cortometrajes.

A.M.

## BÖRN

## Ragnar Bragason: «Nadie habla del gueto marginal de Reykjavík»

El islandés Ragnar Bragason presentó su segundo largo, *Börn*, que retrata el hasta ahora desconocido ambiente marginal de la capital islandesa, Reykjavík. “Islandia es un país de no más de 300.000 habitantes en el que hasta hace poco apenas existían diferencias sociales entre unos y otros, está sufriendo importantes cambios que afectan de manera alarmante a aquéllos que carecen de los medios para poder alcanzar el míni-

mo de calidad hasta ahora existente”, apunta el director. *Börn* retrata la vida de unos personajes con dificultades para sobrevivir, como es el caso de la madre soltera Karítas, a quien interpreta la actriz Nina Dogg Filippusdottir, que acude al Festival por segunda vez, tras participar hace cuatro años con *The Sea* (B. Kormákur).

Uno de los temas principales es el acoso infantil sufrido en este caso por el hijo mayor de Karí-

tas. “Sabemos que Islandia tiene fama de ser un país con una alta calidad de vida, pero el acoso infantil es universal, es un tema de jerarquías que corresponde al comportamiento humano, infantil o adulto”, apunta el director y cuenta que no les costó mucho que el pequeño Andri Snaer, que nunca antes se había puesto ante una cámara y está encantado con la experiencia, se metiera en el papel del niño acosado. “Sabíamos que el te-

ma era delicado y, por eso, le contamos cosas que no tenían nada que ver y que, a su vez, provocaban en él las reacciones idóneas”.

Bragason, que obtuvo varios premios con su ópera prima *Fiasco*, empezó a trabajar con los actores hace tres años. “Les conté la historia que me apetecía rodar, hablamos largo y tendido y, poco a poco, fuimos construyendo los personajes”. El actor Gisli Orn Gardarsson está encantado

con la manera “tan estrecha” de trabajar. Recuerda que ensayaron mucho durante dos años y, al final, escribieron el guión entre todos. La co-protagonista Nina añade que de esta manera “creas el personaje desde sus raíces y eso hace que te implique hasta el final”. Cuenta el director que *Börn* es fruto de una realización-interactiva, pues “todo el equipo, que era reducidísimo, participó creativamente de principio a fin”. A.M.



El equipo de *Börn* con su director Ragnar Bragason al frente.

Pablo SÁNCHEZ

## The Dark Side of a Nordic Utopia

The Icelandic director Ragnar Bragason presented his second full-length film *Börn* in the Zabaltegi New Directors section yesterday. The film portrays the impoverished existence of a family living in Reykjavík. “I come from a country of no more than 300,000 inhabitants in which until recently there were hardly any social differences and which is now suffering important changes that are affecting people who do not have the resources to be able to reach the minimum quality of life that has existed until now”, the director pointed out. The single mother in the film is played by the actress Nina Dogg Filippusdottir, who has come to the Festival for the second time after taking part four years ago with B. Kormákur’s *The Sea*. One of the main subjects in the film is child abuse, “we know that Iceland has the reputation of being a country with a high quality of life, but child abuse is a universal phenomenon,” the director acknowledged.

## ESPECIALES BEREZIAK

HÉCUBA, UN SUEÑO DE PASIÓN

## Espainiako aktoreen pasiozko ametsa islatzen duen dokumentala

Pilar Bardem, Zabaltegi Bereziak atalaren barnean ikusgai den *Hécuba, un sueño de pasión* dokumentaleko partaideetako bat eta une honetan AISGE Fundazioko lehendakariak, José Luis López-Linares argazki zuzendari eta dokumentalgile ezagunak eta haren bikote eta lankide Arantxa Aguirre gidoigileak elkarrekin zuzendutako lan horren aurkezpenaren parte hartu zuen.

Espainiako aktoreen errealtateari buruzko hausnarketa egiten duen lan honek hain zuzen 36 antzezle elkarriketatu ditu, belaunaldi, estilo eta alor ezberdinetakoak. Besteak beste, Victoria Abril, Pilar Bardem bera, Lola Lemos, Julieta Serrano, Javier Bardem, Marta Fernández-Muro, Emilio Gutiérrez Caba eta Concha Velascoren hitzak entzuten dira. "Badakigu aktore inretergarri asko utzi ditugula kanpoan, baina ezinezkoa da guztiak hartzea, denboraz eta tokiz mugatuta baikeunden", azaltzen du Aguirrek, halere bilduma anitz eta esanguratsua egin dutela eta bere asmoa ez zela Espainiako aktoreen entziklopedia egitea gaireratzuz.



Pilar Bardem, Arantxa Aguirre eta J. L. López-Linares Hécuba-ren zuzendarien alboan.

Pilar Bardemen ustez dokumentalak "mundu hau maite dugunon arteko prentsaurreko bat dirudi, batzuen eta besteen hitzak elkarlotuz guztion arteko elkarriketa osatu baitute muntaketa lan luze eta gogor baten ondoren". Hain zuzen, grabaketako zati asko baztertu behar izan di-

tuzte eta, orain, bidean galduta uneen aberasgarritasuna dela eta, guztiak bilduko dituen liburu bat egin asmo dutela adierazi dute egileek.

Aktoreentzat lanbideari buruzko gogoetak askatzea besterik ezenez, euren bizitzako gai pertsonalik ukitu beharrik gabe,

Bardemek irribarrez azaltzen du berak zenbait aktore konbentzitu zituela dokumental honetan parte hartzeko. "Lehenik eta behin, izututa erantzuten zidaten, euren bizitzaz galdegingo zietelakoan". AISGEko lehendakariak jendeak normalki atzera egiten duela aitortzen du, baina, kasu honetan, berak galdera serioak izango zirela esanez konbentzitu behar izan zituen. Anekdotak gisa, Bardemek, oso jator, Lola Lemos garai bateko aktorearen kasua gogora ekarri zuen: "Gaixoak 94 urte ditu eta kezkatuta dago, ez omen diotelako lanerako deitzen".

Aktore asko, izatez, oso isilak direla azpimarratzen du antzezle espainiar ezagun honek. "Julia Gutiérrez Caba, adibidez, betiko aktorea eta lan asko egin duena, izugarri isila da". Nonbait, haren aitak, gaztetan, antzeztu behar zuten aldiero hain gaizki pasatzen zuela ikusirik, ondoko aholkua eman omen zion: "Eszenatokia zapaltzen duzunean, jakin dezazun hurrengo minutuetan ezin duzula bertatik inora joan. Hala nola molda zaite". Horiek dokumentalaren zati txiki-txiki batzuk besterik ez dira, anekdotaz eta hausnarketaz jositako lana baita, datorren hilabetean zinema aretoetan estreinatuko dena.

A.M.

## Una reflexión sobre la realidad de los actores en España

El documentalista José Luis López-Linares y la guionista Arantxa Aguirre, acompañados por la actriz y presidenta de la Fundación AISGE, Pilar Bardem, presentaron el documental *Hécuba, un sueño de pasión* en los cines Príncipe. Reúne varios extractos de entrevistas a 36 actores y actrices de España pertenecientes a generaciones diferentes, conviniéndolos con fragmentos de películas españolas de diferentes géneros y épocas. Bardem aprovechó para reivindicar a los actores secundarios de toda la vida y mostró su rechazo hacia aquéllos que no conocen el nombre de ningún actor o actriz de reparto "que tanta importancia han tenido en la historia del cine español".

El público de San Sebastián puede disfrutar de la última proyección de *Hécuba, un sueño de pasión* esta misma tarde, a las 20.00 h., en la sala 10 de los cines Príncipe.

Donostia, zinezko biria  
Una ciudad de cine

Babeslea  
Patrocinador

www.kutxa.net

kutxa  
¿qué quieres mañana?

LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS

**NUEVOS DIRECTORES ZUZENDARI BERRIAK**



BOSQUE DE SOMBRAS / THE BACKWOODS

# Thriller elebiduna (zinemaldian, behintzat)

Koldo Serrak zuzendutako pelikula hau ikustean batek susmatzen du zinemaldian izan duela jatorrizko bertso elebiduna ikusteko aukera bakarra, gurean gertatu ohi denari jarraikiz, zine-areto guztietan gaztelarara bikoiztuta emanen baitute, horrekin dituen aberastasun nagusietako bat galduko duelarik. Edozein modutan, zinemaldieta-rik kanpo, galduta dago aspalditik jatorrizko bertsoen aldeko borroka, tamalez.

Badakit jende askorentzat hizkuntzena bigarren mailako arazo bat baizik ez dela eta inporta dena istorioa dela, baina zenbat pelikula joan dira pikutara bikoizketa kriminal baten bitartez hil dituztelako? Gogoratu besterik ez dago nola iritsi zen Ken Loach-en *La canción de Carla* pantaila komertziala, hilda, edo erahilda, hobeiki esanda.

Zorionez Donostian jatorrizko bertsoan ikusi ahal dugu *Bosque de sombras* thriller interesgarri hau. Hemen, bizitza errealean bezala, ingelesek ingelesez hitz egiten dute haien artean, espainolek gaztelaniaz, eta denak batera daudenean ahal duten moduan ulertzen dute elkar. Hasiera batean istorioak karrikatura baten itxura badu ere, piskanaka-piskanaka erakartzen du ikuslea, gero eta interes handiagoa piztuz.

Hirurogeitahamarreko hamarkadaren bukaera aldera Britainia Handiko bi bikote iritsi dira Penintsulako iparraldeko herriska batera, haietako batek etxea erosi baitu bertan. Dirudenez herrikoek ez dituzte bisitariak sobera maite eta hasiera batek sortuko da tentsioa. Arazaok areagotu eginen dira kanpotarrek ustez abandonaturiko etxetxo batean aurkikuntza



garrantzitsua egiten dutenean eta azkenean drama leherutu egiten da bere indar guztiarekin.

Koprodukzio europar honen gauzarik interesgarrienetakoa nazioarteko erreparto da, aktoreen lana bikaina baita, eta horrek lagundu egiten dio pelikulari gidoiaren hainbat gorabehera gainditzen. Inguru honetan egindako zineak ez du askotan

Gary Oldman edo Virginie Ledoyen bezalako aktoreekin kontatzeko aukerarik izaten, eta honi gehitzen bazaizkio Aitana Sánchez-Gijón, Lluís Homar edo Alex Anguloren interpretazioak, emaitzak posibilitate ugari izan ditzake. Bikoizketaekin izorrazten ez badute, baliteke film honek ibilbide interesgarria izatea zine-aretoetan. **M.B.**

CASHBACK

# El tiempo detenido en el súper

Mucha gente piensa que la comedia es el género cinematográfico más difícil. Nunca ha sido sencillo hacer reír, por lo que supongo que para un director tiene que ser un auténtico placer asistir a una proyección de una película suya y escuchar las carcajadas de la gente. Si Sean Ellis ha estado en alguno de los pases de *Cashback* en el Festival se habrá ido satisfecho a casa, porque ha habido risas, y muchas.

*Cashback* quiere ir más allá de una simple comedia romántica y, además de las consabidas frases sobre rupturas de parejas o males de amores, introduce algunas reflexiones sobre el

paso del tiempo que, aunque al principio pueden chocar un poco, no quedan nada mal, e incluso se acaban convirtiendo en uno de los ejes de la historia, una historia, por otra parte, narrada con solvencia. Y si alguien quiere rebuscar más, también puede encontrar algún mensaje semioculto sobre la alienación laboral de la clase trabajadora, que contempla resignada el lento paso de los segundos.

Tras romper con su novia el protagonista de *Cashback* no consigue dormir, por lo que busca un trabajo nocturno y lo encuentra en un supermercado. La película cuenta la convivencia de los trabajadores de ese supermercado, y no ahorra situaciones cómicas, algunas de ellas especialmente logradas, como las protagonizadas por el chaval colgado con las artes marciales, que recuerdan incluso a algunas de las situaciones



y personajes de *El gran Lebowski* de los hermanos Coen.

No hay duda de que la palabra "cash" está de moda. Hace unos años sólo se hablaba de dinero, pasta, guita, etcétera, pero de un tiempo a esta parte, el castellano se ha llenado de palabras como *cashflow* e incluso te preguntan si vas a pagar en *cash*. En la película se traduce

*cashback* de dos maneras, como "toma y daca" y como "tarjeta de cliente", pero quizá eso sea lo de menos. Tampoco es lo más importante en este caso la resolución de las historias de amor –ya se sabe que el prota se lleva a la chica tras superar todos los obstáculos y supera su anterior fracaso–, sino la brillante presentación en clave de humor de un grupo de chiflados que consiguen que cualquiera, aunque no tenga insomnio, desee trabajar en un supermercado como el de *Cashback*.

Después de asistir en un día de Festival a varias películas de tipo dramático sobre lo mal que está la humanidad, cuando uno no para de reírse con una película como ésta realmente no importaría que el tiempo se detuviera en plena carcajada, al menos por unas horas, para regresar a la tragedia con fuerzas recobradas. **M.B.**

BÖRN – CHILDREN

# Maite dena galtzeko beldurra

Islandia oso urruti ikusi izan dugu txikitatik. Ipar Atlantikoan galdutako bazter misteriosua iruditatu zaigu beti, izotzak estaltutako eremu antzua, neguan gauak menderatutako lurralde iluna. Azken urteotan, ordea, etengabe irakurtzen ari gara herri baztertu honen berpizkunde-ari buruzko albisteak: hogeitaretan ia garatu gabeko herri bat izatek nola pasatu den globalizazioaren arto honetan puntan egotera, abangoardian, herrialderik garatuenetako bat izatera,

alegia. Batzuek diotenez, paradisuak hurbilen egonean litzatekeen tokia Islandia litzateke, zailtzarrik gabe. Alabaina, horrek ez du esan nahi, momentuz behintzat, mundutik at dagoenik, eta errenta altuek edo erosotasunek ezin dute ahantzera zi gizakiaren ezaugarri batzuk ez direla aldatzen, haien artean beldurra, kasu honetan maitatzen dena galtzeko beldurra.

Azken urteotan izan duen garapenari esker zineak ere hainkunde nabarmena izan du Islandian, eta horren adibide da, esate baterako, Ragnar Bragasonen *Börn* pelikula, paradisuaren herreman personalak zailak direla berresten duen beste istorio bat hain zuzen ere. Kalitate handiko zuri-beltzean erro-

datua, film honek hainbat arazo afektibo dituzten pertsonaiak aurkezten dizkigu, banan-banan hasieran eta elkarren ondoan bukaeran, ia konturatu gabe isolaturik agertu zaizkigun istorioak batu egiten baitira. Ondorioa argi dago, tokirik ederrean ere sentimenduek ez gaituzte pakean utziko. Semea galtzeko beldurra du amak, ezagutu berri duen aita galtzeko beldurra semeak, lagun gaztea galtzeko beldurra auzokoak, eta denak galduta dabilta ongizatearen erresuman. Toki guztietan izaten da zaila bizimodua, toki guztietan egoten da balkoitik ama senargaiaren baten besoatarako bidean nola urruntzen den begiratzen duen semeak, inoiz arduratu ez den senarrak seme-

alabak lapurtzea ekiditeko ahalginak egin behar dituen emakumerik edo gutxien espero duenean bortizkeriaren mendean eroriko den gizasemeri.

Lan erakargarria da *Börn*, mundu guztian zehar errekonozitu daitezkeen sentimenduez mintzatzen delako, Islandia aberatsean edo Afrikako herririk txiroenean oso antzekoa baita maite dena galtzeko beldurra, eta istorioa, kasu honetan bezala, argi kontatuta baldin bada, go, are interesgarriagoa da emaitza. Aspaldian ez bezala, asko hitz egiten da Islandiaren berpizkundeaz, eta bereziki kultur berpizkundeaz, diotenez Björk abeslariari asko zor diona. Inbidia piska bat ere ematen du. **M.B.**

**ESPECIALES**

HÉCUBA, UN SUEÑO DE PASIÓN



# Llegan los cómicos

El nombre de Hécuba corresponde, según "La Iliada", a la segunda mujer de Príamo, rey de Troya, y aparece así mismo en el segundo acto de "Hamlet", en un momento en el que el príncipe de Dinamarca se pregunta cómo una actriz es capaz de llorar como el personaje de Hécuba que está interpretando.

Èse es el sentido del documental de José Luis López-Linares y Arantxa Aguirre, realizado en homenaje a todos los actores y actrices del teatro y cine españoles, que han elegido esta forma de vida, esta forma de ser y de sentir las cosas que conlleva su profesión.

Indudablemente, esta profesión tan criticada y envidiada, tildeada a menudo de frívola y superficial, esconde a su vez personas frágiles, tímidas, vanidosas e inseguras, que sólo se sienten grandes cuando se meten en la piel de los personajes que interpretan.

A menudo nos hemos preguntado cómo consiguen, desde el escenario o desde la pantalla, conectar con los espectadores y hacer que nos emocionemos, nos identifiquemos o nos enamorem de sus rostros. A lo largo del documental los 35 profesionales entrevistados intentan responder a esa pregunta, contándonos cómo surgió su decisión de dedicarse a este oficio, y explicándonos cuáles son las ventajas e inconvenientes de las técnicas que utilizan para meterse en la piel del personaje al que interpretan.

La importancia del calor del público, la espera de la llamada telefónica que les abre las puertas a un nuevo contrato, las claves de su éxito, la importancia de los papeles secundarios, los actores y actrices a los que admiran personalmente, la necesidad de dejar al personaje colgado en el camerino para no tener que vivir sus angustias fuera del escenario, éstas y otras cuestiones van apareciendo en las diversas entrevistas con actores y actrices de la talla de Fernando Fernán-Gómez, Emilio Gutiérrez Caba, Javier Bardem, Carmen Maura, Ariadna Gil, Lola Dueñas, etc., a la vez que se van intercalando diversos fragmentos de películas interpretadas por ellos. **X.P.**



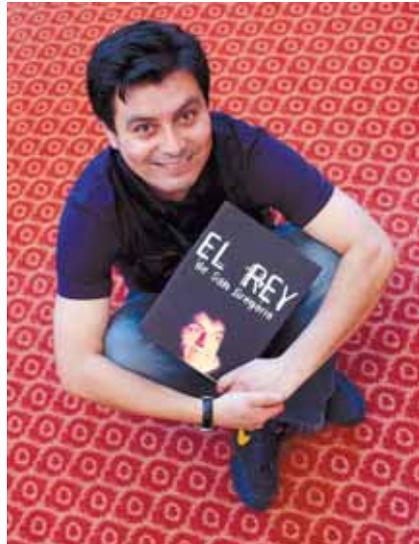
EL REY DE SAN GREGORIO [SELECCIÓN HORIZONTES]

# Olguín: «Nuestra mirada no es paternalista»

San Gregorio es un barrio de Santiago de Chile donde residen las mafias y los peores delincuentes de la ciudad. Allí también vive Pedro Vargas, un joven con cierto grado de discapacidad física y mental, que es el protagonista absoluto de la película. El título de este largometraje no hace referencia a este peligroso distrito, sino a la ranchera ("El rey") que el cantante mexicano Pedro Vargas popularizó hace tiempo.

De cualquier modo, para el equipo del filme, el Pedro Vargas chileno ha sido su particular rey, con el que han trabajado de forma más que satisfactoria. "Los actores se quedaron fascinados con él, a pesar de que era el único que desconocía lo que es un rodaje, seguir las pautas de un guión, y sobre todo, cobrar por hacer este trabajo. Ése fue uno de los aspectos que más ilusión le hacía, hasta el punto que no durmió el primer día que se llevó su primer sueldo a casa" como afirma el productor.

La historia que se refleja en *El rey de san Gregorio* está tomada de la vida real de este muchacho y su lucha por su relación de amor con Cati, otra discapacitada, que cuentan con la oposición de sus respectivas familias. El germen de este proyecto,



EL GOROSTEGI

Christian Olguín es el productor de la película.

que podría compararse con la de "Romeo y Julieta", surge a través de la labor de voluntariado que realizó Alfonso Gazitúa, el director del filme, en este barrio chileno. Conoció a Pedro Vargas, se interesó por su vida y comenzó a plasmarlo primero a través de diapositivas, en una obra de teatro, después en un corto-

metraje, "y como la historia le pareció muy potente, finalmente decidió filmarla para un largometraje".

El escritor Antonio Skármeta dio su aprobación al guión y, tras buscar financiación, comenzaron a rodar hace tres años en San Gregorio. A las dificultades de rodar con una persona discapacita-

da, de convencer a su familia para permitir que Pedro trabajara en la película, se sumó el robo de todo el equipo técnico que sufrieron en ese conflictivo barrio. Al principio pensaron en contar con la propia Cati para que actuara también junto a Pedro, "pero finalmente tuvimos que recurrir a una actriz profesional -María José Parga- para encarnar a la enamorada del protagonista.

La confianza que Pedro tenía en Alfonso Gazitúa, ya que le conocía desde hacía diez años, fue esencial para que se sintiera cómodo delante de las cámaras. Al fin y al cabo, como señala el productor, "fue emocionalmente duro para él porque se trataba de recordar todo lo que le había ocurrido".

Christian Olguín destaca que "nuestra mirada no ha sido nunca paternalista. Para nosotros son personas y en la película queremos mostrar que la discapacidad no es una desventaja, sino que puede ser como una puerta abierta a este tema que muchas veces está oculto".

Aunque la familia de Pedro vio cómo su hijo es capaz de hacer un trabajo y ser independiente, lo cierto es que continúa con recelo respecto a su relación con Cati. De hecho, la situación actual de la relación de Pedro con Cati no atraviesa su mejor momento, "porque sigue siendo mal visto por sus respectivas familias, que tienen miedo a cómo viven sus hijos el tema de la sexualidad".

M.E.

## Romeo and Juliet in the Slums of Santiago

Pedro Vargas, a physically disabled youngster lives in San Gregorio which is one of the most deprived neighbourhoods in Santiago, Chile, and the events in the film *El Rey de San Gregorio* are based on his life story and his love for Cati, who is also handicapped, in the face of the opposition of their respective families. This film, which could be compared to *Romeo and Juliet*, was inspired by the experiences that the director Alfonso Gazitúa had when he worked as a volunteer in this Chilean neighbourhood.

Un nuevo espacio  
Una nueva experiencia



El laboratorio cinematográfico y postproducción digital con las instalaciones más vanguardistas de Europa

- 24 h revelado de negativo
- 24 h tiraje de copias
- 24 h subtítulo por láser
- 24 h transfer de sonido

Digital delivery (sonido e imagen)  
Digital Intermediates & Telecine

Servicio antipiratería TSC-TSC.A (en imagen y sonido)  
Red de laboratorios en todo el mundo

Technicolor Entertainment Services Spain, S.L.

C/ José Isbert, 6-8 - Ciudad de la Imagen - 28223 POZUELO DE ALARCÓN - (Madrid) - Tel. +34 91 748 95 00





GLUE (HISTORIA ADOLESCENTE EN MEDIO DE LA NADA) [SELECCIÓN HORIZONTES]

## Alexis dos Santos: «Cuando más localista es un tema más se universaliza»

Para rodar *Glue (Historia adolescente en medio de la nada)* Alexis dos Santos volvió a la Patagonia, al mismo pueblo en el que vivió durante muchos años. El realizador argentino tenía muy claro que la historia que quería contar en su primer largometraje, "tenía que filmarse allá, en El Zapala, porque cuenta con ese tipo de paisaje desértico, en medio de la nada".

Precisamente la idea de realizar esta película se le ocurrió "porque ya había rodado varios cortos en Europa y en un momento pensé en hacer algo más grande, pero esta vez en Argentina". El guión nació a partir de un cortometraje sobre adolescentes que filmó en las afueras de Londres, y de ahí surgió una secuencia de los personajes relacionada con el pegamento, -de ahí el título de la película (glue significa pegamento en inglés)- que pensó en utilizar para un futuro largometraje.

Alexis dos Santos comenta que "se fue disparando el tema, y como conocía el lugar y los personajes de la historia, pensé que podían ser los mismos en Lon-



Alexis dos Santos debuta como realizador de largometrajes.

Pablo SÁNCHEZ

dres que en mi país". Escribió la historia en doce páginas con el que obtuvo un premio de guión en el Festival de Rotterdam, y el dinero del galardón lo destinó a trabajar con actores y a preparar el equipo de la película.

Para encarnar a los protagonistas de *Glue (Historia adoles-*

*cente en medio de la nada)*, el director quería trabajar principalmente con la improvisación. Para eso contó con tres actores que procedían del teatro "pero como son muy jóvenes, muy frescos, y los filmaba con cámara digital, pude lograr esa improvisación. La historia que escribí

estaba ahí, pero no había añadido los diálogos, sólo las indicaciones. Y poco a poco los actores empezaron a apropiarse de los personajes".

Los adolescentes argentinos que se muestran en el filme, son específicos "y al principio dudaba de que lo fueran

demasiado. Pero creo que cuanto más localista es un tema, más se universaliza, y por eso la película resulta más cercana".

La película sufrió distintos procesos. La presentó en formato vídeo en el Festival de Rotterdam el año pasado, "pero todavía no estaba del todo terminada. Después la corté un poco e introduje unos cambios para poder exhibirla como es debido en Toronto. Hice el proceso al revés: primero presentarla y luego finalizarla".

Para poder llevar adelante el proyecto, Alexis dos Santos contó con el apoyo en la producción de la realizadora catalana Isabel Coixet. "Nos conocemos desde hace años y ya me ayudó antes con *Meteoritos*, mi primer cortometraje que le gustó mucho". Después de su paso por Donostia, *Glue (Historia adolescente en medio de la nada)* recorrerá varios festivales hasta que Alexis dos Santos encuentre la distribución que le permita estrenarla en Argentina.

M.E.

© Montblanc Meisterstück  
WWW.MONTBLANC.COM

**MONTBLANC**

SOULMAKERS FOR 100 YEARS

Montblanc presenta la Starwalker Special Edition, un tributo a su centenario. El diamante de Montblanc de 43 facetas, con la forma de su mítica estrella, aparece flotando en el capuchón de la estilográfica.

BARCELONA MADRID PALMA DE MALLORCA SAN SEBASTIÁN VALENCIA LAS PALMAS DE GRAN CANARIA STA. CRUZ DE TENERIFE



STEFAN DRÖESSLER, DIRECTOR DEL FILMmuseum DE MUNICH

## Clase magistral sobre Lubitsch

A través de imágenes inéditas y fotogramas recuperados tras una ardua labor, Stefan Drössler, director del Filmmuseum de Munich, "buceó" ayer en una de las etapas menos conocidas de Ernst Lubitsch. Un encuentro, casi a modo de clase magistral, que se desarrolló anoche en los cines Príncipe dentro de la amplia retrospectiva que le está dedicando el Festival a este genio de la comedia y que contó con la presencia, entre el público, de la hija y la nieta del cineasta, Nicola y Amanda, quienes se encuentran estos días en la capital guipuzcoana.

Los fragmentos recuperados de la etapa muda del gran cineasta son auténticas joyas

El estudio presentado por Stefan Drössler se centró principalmente en la etapa berlinesa de Lubitsch, en los años previos



Stefan Drössler, director del Filmmuseum de Munich, posa ante el cartel de la retrospectiva.

J.M. PEMÁN

a su marcha a EEUU. Concretamente son dos años, entre 1920 y 1921, en los que el actor y realizador cambió de estudios —abandonó los UFA, los mayores

del país, para crear los estudios EFA— y enmarcados en la etapa que supuso la desaparición del cine mudo a favor del sonoro. En el camino, muchas de las bobinas

con copias de las películas mudas, fueron destruidas o abandonadas en viejos almacenes, y se perdieron auténticas joyas, de las que únicamente nos

quedan algunos fragmentos que han podido ser recuperados.

Entre ellos estaban los que se proyectaron ayer en Donostia, como la épica *Das Weib des Pharao* o títulos como *Die Flamme*, *Der Blumenkönig* y *The Patriot*, filme de quien Drössler afirmó que, por el material visionado, podría haber sido una obra maestra. Por ejemplo, la institución alemana ha recompuesto con fragmentos de aquí y de allá prácticamente el 80 por ciento de *Das Weib des Pharao*, un proyecto auténticamente faraónico que se desarrollaba precisamente en el Egipto de los Faraones y que sufrió auténticos problemas durante su fase de rodaje, con huelga de extras incluida para exigir un aumento de sueldo, hasta el extremo de que llegaron a lanzar piedras de verdad contra los actores, como protesta, durante una escena de apedreamiento. Diez cámaras en tierra y otra en el aire —en un globo que no pudo despegar— rodaron una escena que reproducía una batalla. Lubitsch lo hacía todo a lo grande.

El Filmmuseum de Munich ya organizó una retrospectiva sobre este mito del cine el pasado año y ha participado junto con otras instituciones alemanas en la recopilación de trabajos sobre el autor.

A.E.

## De la palabra a la imagen

Las últimas películas de Ernst Lubitsch en el cine mudo, que se pueden ver hoy, tienen en común una fuente literaria: están basadas en obras teatrales o novelas, que el cineasta berlínés ya bien instalado en Estados Unidos adaptó a su modo, con la ayuda en varias ocasiones del guionista Hans Kraly. Son películas que dan otra dimensión más de Lubitsch, que evidencian algunos destellos de su peculiar personalidad, aunque no todas son enteramente obras representativas de su forma única de ver la vida y el cine.

Una de las más interesantes de esta época es *Lady Windermere's Fan* (El abanico de Lady Windermere, 1925), que corres-

ponde, por supuesto, a la célebre obra de Oscar Wilde. Pero Lubitsch no se limitó a reproducir una puesta en escena teatral y logró lo más difícil: traducir el ingenio de las palabras de Wilde a un lenguaje visual. En el magnífico libro editado por el Festival y Filmoteca Española sobre Ernst Lubitsch, Jean-Loup Bourget y Eithne O'Neill consideran esta adaptación de Wilde la obra maestra de este periodo de Lubitsch y destacan la capacidad de montar, a partir de una réplica, toda una secuencia de observaciones en las carreras de Ascot, que comienza con el sombrero de la señor Eryllyne y termina, con la mirada fija a través de unos prismáticos, en sus tobillos. La ironía de Wilde encuen-

tra un transmisor perfecto, a través de la imagen, en Lubitsch.

So *This is Paris* (La locura del charleston, 1926) no consigue del mismo modo desembarazarse del corsé teatral, pero contiene también algunos detalles que aparecen ahora muy propios de Lubitsch. Un bastón es el hilo conductor de una historia de enredos que tiene su núcleo en dos casas vecinas, con ventanas enfrentadas, en las que se dirime el juego de infidelidades supuestas. Además de algunas bromas funcionales, como ese momento en que ella abraza apasionadamente a su amado y éste saca un termómetro de su bolsillo y le toma la temperatura, Lubitsch juega al equívoco de salón con mucha habilidad para re-

lacionar esas dos estancias: a través de las ventanas, las miradas de un lado a otro, las sombras y lo que ocultan o dejan ver las cortinas, se establecen muchas de las apariencias de la historia. Aunque es en la secuencia del baile cuando se desata el talante más enloquecido de Lubitsch, con un momento desterrillante protagonizado por un borracho, una botella de champán y una coronilla calva.

De corte más histórico y convencional, *The Student Prince of Heidelberg* (El príncipe estudiante, 1927) y *Eternal Love* (Amor eterno, 1929) parecen un poco el fruto de ese momento de incertidumbre del paso del mudo al sonoro. *Eternal Love* incluye algunos efectos sonoros y en su juego de amores cruzados y traicionados contiene algunos hermosos momentos, como la secuencia en las montañas neva-



Fotograma de *Lady Windermere's Fan*.

das, con un John Barrymore atormentado, mientras su amada está a punto de casarse con otro.

Ricardo ALDARONDO

CONSTRUCCIONES DE CINE

BRUESA

GRUPO BRUESA Patrocinador Oficial de la sección "CINE EN CONSTRUCCION" de la 54 Edición del Festival de Cine de SAN SEBASTIAN.

# «Itinerarios y dilemas» Schroederren lan osoa sakon aztertzen duen lehen liburua

Atzo eguerdian, Kursaal elkarguneko Kubo aretoan, Barbet Schroeder zinegile frantziarri eskainitako atzera begirakoaren osagarri den "Itinerarios y dilemas" liburua aurkeztu zen. Donostiako Zinemaldiak Euskadiko Filmategiarekin elkarlanean eta Gipuzkoako Foru Aldundiaren laguntzaz argitaratutako azterlan honek Barbet Schroederri berriki eginko el-karrizketa luze bat eta bere orain arteko filmografia osoan iruzkinak barne ditu. Lan mundul hau koordinatzeaz Quim

**«Gaur egun ezagutzen dugun Hollywood hori amaitu egingo da»**

Casas eta Joan Pons zine-kritikariak arduratu dira.

Etxean ibiltzeko moduko aurkezpen ekitaldian, Quim Casas idazleak zera adierazi zuen libu-

ruaren gainean: "Gozamenaz izan da liburu hau idaztea, hain zuzen, azpimarratu nahi dut taldean idatzitako liburu bat dela, hamazazpi laguneren artean egin baitugu". "Nik dakidala Barbeten lan osoari buruz idatzi den lehen liburua da honakoa, eta primizia horrek harro sentiarazten gaitu", gaineratu zuen.

Hona Barbet Schroederren atzera begirako dela eta, "Itinerarios y dilemas" lanaren idazketan parte hartu duten laguneren izenak: Ricardo Aldarondo, Ramón Ayala, Quim Casas, Fernan-

do de Felipe, Desirée de Fez, Gonzalo de Lucas, Eulàlia Iglesias, Violeta, Kovacsics, José María Latorre, Carlos Losilla, José Enrique Monterde, Joan Pons, Àngel Quintana, José Luis Rebordinos, Esteve Riambau, Hilario J. Rodríguez eta Manuel Yáñez Murillo.

### Laudorioen beldur

Quim Casasekin batera agertokitxoan zen Joan Pons adierazi zuenez, "niri behintzat bizigarria gertatu zait oso liburu honek parte hartzeak. Pribilegio handia izan da edozein zalantza genuenean Barbetengana jo eta hari zuzenean galdetzeko aukera izatea".

Liburuaren koordinatzailearen ondoren, Barbet Schroeder bera hurbildu zen mikrofonora egileen ahalegina eta zehazta-

suna eskertzeri: "Liburua benetan zoragarria da eta gazte hauen zinezaletasuna harrigarria dela iruditzen zait. Oso eskuzabalak izan dira nire lanekin, eta ez dakit hainbeste laudorio jasotzea ona denik, zeren goraiamenetara ohitzen zaren, gero eta zailagoa izaten baita hauek ezartzen dizuten maila gainditzea".

Horrez gain, Hollywoodeko zine industriaren etorkizunaz zorrortz antzean jardun zuen Schroederrek: "Bide honetatik jarraituz gero, filmen pirateriak Hollywood hilko du. Gaur egun ezagutzen dugun Hollywood amaitu egingo da eta ziur aski okerrago izango den zerbaitek ordezkatuko du".

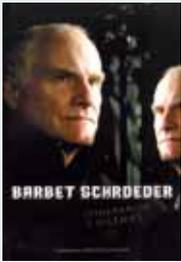
S. B.

## Everything you ever wanted to know about Barbet

The book "Journeys and dilemmas" coordinated by film critics Quim Casas and Joan Pons was presented yesterday at the Festival to complement the retrospective currently being devoted to the French director Barbet Schroeder. This book has been published in a bilingual English-Spanish version by the Festival in collaboration with the Basque Film Archive with help from Gipuzkoa Provincial Council. The book includes a long recent interview with the filmmaker and comments by several different authors on all the films he has made to date.

At the presentation ceremony, Quim Casas had the following to say about the book: "It has been a real pleasure to write this book, although I'd like to stress that it's the result of teamwork as it has been produced by 17 people", and added that as far as he knew it was the first book that had ever been written on Barbet Schroeder's entire career, which made them feel even prouder.

Joan Pons said that, "it has been a real privilege as whenever we weren't sure about anything, we had the chance to ask Barbet himself about it".



**Barbet Schroeder. Itinerarios y dilemas**  
Donostiako Nazioarteko Zinemaldia eta Euskadiko Filmategia. 428 orrialde. 20 euro.



Quim Casas, Joan Pons y Barbet Schroeder.

EI GOROSTEGI

## Los paraísos perdidos

Barbet Schroeder se ajusta perfectamente a la definición de cineasta viajero, porque ya era un moderno nómada antes de empezar a dirigir películas. La profesión de geólogo de su padre les llevaba a viajar por todo el mundo; así nació en Teherán y pasó su infancia en Colombia. Tiene pasaporte suizo y su familia es de origen germano, aunque su formación cultural es típicamente francesa y las sesiones de juventud de la Cinemateca fueron las culpables de su pasión por hacer películas.

El oficio cinematográfico, lejos de frenar su naturaleza itinerante, la iba a impulsar aún más, a base de producciones europeas con vocación universal, en las que otro cosmopolita como el director de fotografía Néstor Almendros resultaría ser el compañero de aventuras ideal, por no decir imprescindible. En su etapa inicial de productor con Les Films du Losange ya había trabajado con él, si bien en los rodajes más tranquilos y cercanos de Eric Rohmer.

El rodaje de su primer largometraje *More* tuvo lugar en la isla de Ibiza, centro mundial de la cultura hippy, el año 1968, de las revueltas estudiantiles en París.

Conviene resaltar las circunstancias históricas que envolvieron al proyecto, porque se ha solido afirmar muy a la ligera que *More* es una película sobre las drogas. Es mucho más que eso, ya que entra de lleno en la cultura psicodélica, donde la idea que prima sobre cualquier otra es la del "viaje" en toda sus acepciones. Ciertamente es el paraíso que se busca no deja de ser un paraíso artificial necesitado de estimulación química, pero es la mente la que intenta acceder al famoso éxtasis de los místicos, venciendo las barreras físicas para volar libre como los pájaros. Todo el proceso está admirablemente descrito en *More*, en esa mezcla de vuelta a la naturaleza de la total desnudez y de sonidos lisérgicos a medio camino entre la ingravidez y la locura.

La música de Pink Floyd, a pesar de la baja del carismático Syd Barreto, reemplazado en la guitarra por David Gilmour, se elevaba sobre la parte documental tan característica de Barbet Schroeder, empeñado en seguir paso a paso todo el ritual de preparación y consumo que conlleva una adicción. Los temas musicales conforman el apartado de la pura improvisación, ya que el grupo, en contra



More.

**«Ese pesimismo inherente a Schroeder, que nunca toma partido por sus personajes, domina la conclusión última de La Vallée»**

de su metodología habitual, grabó el material en poco más de una semana. Hay pasión en las

sesiones de estudio, la misma que conduce al protagonista Klaus Grünberg a su dependencia de la libertad representada por Mimsy Farmer, que finalmente se revelará como una condena, un espejismo pasajero abocado a la muerte de los falsos ideales.

Ese pesimismo inherente a Barbet Schroeder, quien nunca toma partido por sus personajes y sabe verlos desde fuera, domina la conclusión última de *La Vallée*, que puede parecer algo ambigua. Los expedicionarios creen haber alcanzado su objetivo, seguramente fruto de una alucinación provocada por

el agotamiento y el hambre, pero así son las utopías de inalcanzables desde un punto de vista racional. Resulta muy sintomático que esta película fuera estrenada en 1972, justo el mismo año en que Werner Herzog hacía lo propio con *Aguirre, la cólera de Dios*. Los hippies de Schroeder buscan el último valle perdido como el conquistador de Oñati perseguía el mito de El Dorado, y a unos y otros, su aventura les conduce inevitablemente a la locura.

Sin embargo, a los dos cineastas se les adelantó el no menos visionario Nicholas Roeg, quien un año antes presentaba *Walkabout*, sobre un par de niños perdidos en el desierto australiano y obligados a adaptarse al modo de vida de los aborígenes para poder sobrevivir. En *La Vallée* se da igualmente el enfrentamiento entre civilización y primitivismo, al haber sido rodada en Guinea Papua con la participación de la tribu Mapuga, la cual vive todavía anclada en el neolítico superior. Los nativos hablan del valle de los dioses, un lugar para ellos prohibido y asociado a la idea de la muerte; todo lo contrario que los visitantes occidentales, que lo identifican con el paraíso.

Mikel INSAUSTI

ROCCO E I SUOI FRATELLI (LUCHINO VISCONTI)

## Vicisitudes de una familia

El tema de la emigración ha sido frecuente en la cinematografía italiana. Filmes como *Napolitani a Milano*, de Eduardo de Filippo, *I magliari*, de Francesco Rosi, *Il cammino della speranza*, de Pietro Germi, *Pane e cioccolata*, de Franco Brusati, *Spaghetti house*, de Giulio Paradisi, *Mimi metallurgo ferito nell'onore*, de Lina Wertmüller, *L'emigrante* de Pasquale Festa Campanile, y últimamente *Lamerica* y *Così ridevano*, de Gianni Amelio, son algunas de las claras muestras del interés de sus realizadores por trasladar a la pantalla las contradicciones sociales y las consecuencias del movimiento migratorio de la clase trabajadora italiana, tanto hacia el Norte del país como hacia el extranjero (Suiza, Estados Unidos...). Pero si existe una obra maestra en torno a este fenómeno social de la emigración, ésa es, sin duda alguna, *Rocco e i suoi fratelli*.

El filme de Luchino Visconti es algo más que la crónica de las vicisitudes de una familia del Sur que llega a Milán, empujada por la desesperación y la miseria. El sueño de Rosaria de dejar atrás su tierra, para conseguir para ella, pero sobre todo para sus hijos, unos medios de vida que su tierra no les proporciona, se cum-



plirá si bien a costa de la pérdida de Simone y del sacrificio de Rocco, los dos personajes centrales de esta tragedia realista, que adquiere un tono entre teatral y operístico gracias a la inspiración musical de Nino Rota.

Visconti aúna al análisis sociológico de las condiciones en las que se produce el fenómeno de la emigración con una profunda descripción psicológica de los personajes y de las relaciones que se establecen entre ellos, conformando un fresco de personalidades francamente admirable.

La descripción psicológica de los personajes, el análisis del fenómeno de la emigración, la interpretación de todos y cada uno de los intérpretes, la bellísima composición de sus imágenes y la música de Nino Rota hicieron de este filme una verdadera obra maestra y un inolvidable clásico del séptimo arte.

X. P.

ANGST ESSEN SEELE AUF (R.W. FASSBINDER)

R.W. Fassbinderrek (1946-1982), gaztetandik berak zuzendutako Municheko Antiteater-etik sortua, *Kalter als der tod* izenburuko bere lehen film luzea 1969ko Berlingo Zine Jaialdian aurkeztu zuen. Bigarren filma, berriz, *Katzelmacher*, urte berean Mannheimeko Jaialdian erakutsi zuen lehenengoz, nazioarteko kritikarien saria jasoz.

*Angst Essen Seele Auf*, lau urte geroago filmatua, zuzendari horren hamabigarren filma da. 1974. urtean Cannesen Epaimahai Ekumenikoaren Saria eta kritikarien FIPRESCI Saria jaso izanak nazioarteko mailan ezagutzera ematea lagundu zion. Film horren arrakasta eta aurretik egindako *Die Bitteren Tränen der Petra Von Kant*-en estreinaldia zela eta, R.W. Fassbinder Alemaniako zinemagintza berriaren eredu garrantzitsuetakoa bihurtu zen.

Ez da txorakeria *Angst Essen Seele Auf* Douglas Sirkek 1955. urtean filmatutako *All That Heaven Allows*-en remake berezia dela baieztatzea. Fassbinderrek melodramaren tonua aukeratu du etxe-garbitzaile bezala lan egiten duen emakume heldu baten eta Ali, tailor mekaniko batean lan egiten duen etorkin marokoarren arteko harremana erakusteko. Bestalde, generoaren konbentzionalismoak barnetik dinamizatzea da Fassbinderren asmoa. Sirken filmean azaltzen di-



## Demagogiarik gabe

ren adin eta maila arteko ezberdintasunei, zuzendari alemaniarrrak arraza arteko ezberdintasunak gehitzen dizkio. Horrela, protagonisten amodiozko harremanak, senitartekoen eta gizarte-ingurunearen adiezintasunak, bikotearen banantzeak, Alíren gaisotasunak eta azken uneko berrekartzeak helburu bakarra dute: bere protagonistek jasaten duten esplotazioa erakustea, alegia.

Halaz eta guztiz, Fassbinderrek ez du sentimentalismo eta demagogia kutsurik erabiltzen. Fassbinder, halere, gizarte alemaniarrean ukazina den arrazakeriaren azterketatik haratago doa (film ho-

ren istorioa 1973. urteko Munchen garatzen da, hain zuzen hiri alemaniar horretan berean ospatutako Olinpiaden egunetan israeldar ordezkariak atentatua jasan eta handik gutxira), gizakien artean sortu ohi diren ohiko harremanetan sakonduz, halaber. Filma-aren amaieran, Emmik eta Alík osatzen duten inguruneko pertsonaiek, dendaria, seme-alabak, auzokideak edota Emmiren lankideak barne, jarrera aldatuko dute, nahiz eta beti ere euren interes eta beharren alde jokatzeko duten.

Xabier PORTUGAL

54. NAZIOARTEKO ZINEMALDIA  
54. FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE  
DONOSTIA-SAN SEBASTIAN

...por todo lo que nos hace soñar  
ametsetan jartzen gaituenagatik...

**gara**

laguntzaile  
ofiziala

LES OISEAUX DU CIEL / ZERUKO TXORIAK (ÉLIANE DE LATOUR)



Eliane Latour espera encontrar un distribuidor para su película.

EI: GOROSTEGI

## De Latour: «Intento llegar a la gente a través de un guión y de una mirada»

La odisea de dos amigos de Costa de Marfil que embarcan rumbo a Europa, es la síntesis de *Les oiseaux du ciel*, una película de Eliane de Latour que presenta en San Sebastián. La realizadora francesa define como "una paradoja" la inclusión de su largometraje en este nuevo apartado "porque en este tipo de secciones inciden más sobre el contenido de las películas, y a mí me interesa que mi

trabajo se analice desde el punto de vista cinematográfico. Pero también es cierto que la emigración es un grave problema del mundo contemporáneo, y ésta es una forma de sacarlo a la luz". "Yo como cineasta preferiría que mi película se viera como un filme en una sección competitiva o de otro tipo, porque cuando yo hago una película intento llegar a la gente a través de un guión y de una mirada. Se

pone más la atención sobre el tema de la emigración, y no sobre cómo se ha rodado, el vestuario, lo que se dice, cómo se ha escogido el decorado... y eso me molesta un poco".

*Les oiseaux du ciel* parte de un proyecto anterior de Eliane de Latour, donde narra la historia de dos amigos que vivían en un gueto de Costa de Marfil. En aquella ocasión finalizaba con la imagen de un barco que les lleva al otro lado del mar, y el inicio de este nuevo largometraje arranca con la llegada de ese barco a España. "Pero no es una serie, porque los personajes son diferentes. Lo único que he querido conservar de la otra película es que aquí también aparece una pareja de amigos".

El rodaje de la película, que se llevó a cabo en el 2004 entre Costa de Marfil, Londres, París y Donostia, transcurrió sin problemas, pero las dificultades vinieron después con el productor y la distribución. Porque Eliane de Latour todavía no dispone de distribuidor, ya que como ella señala, "hoy resulta muy difícil encontrar uno que tenga interés en invertir dinero en una película con un tema africano, y con actores negros". Afirma que lo único que les motiva a los distribuidores "es que tengan la impresión de que la película va a ser un producto que remueva las

«Cuando un africano llega con una película que muestra su forma de cultura, a los distribuidores ya no les interesa»

conciencias. Pero cuando un africano llega con una película que muestra su forma de cultura, ya no les interesa. Cuando los blancos van a rodar a África, la impresión que los negros tienen es que vienen a hacer una obra de caridad, no a tomar conciencia. Y ese lado de la caridad, conmigo no funciona".

Eliane de Latour ha acudido con *Les oiseaux du ciel* a otros festivales internacionales, como el de Berlín, donde a pesar de que tuvo una acogida "muy calurosa por parte del público", no es un certamen de su agrado. "Ser visible en un festival como éste es muy difícil, a no ser que seas una gran estrella o un distribuidor."

M. E.

### Ivory Coast-Europe: the epic route

*Les oiseaux du ciel*, a film by French director Eliane de Latour, which she is presenting here in San Sebastián in the Emigrants section, describes the epic journey to Europe that two friends from the Ivory Coast embark on. The director thought it was paradoxical that her film had been included in this section, "because in this kind of section they usually give more importance to the content of the films and what I am interested in is having my work analysed from a cinematic perspective. But it is also true that emigration is a serious problem in the modern world and this is a way of raising public awareness about it".

The shooting of the film, which took place in 2004 in Ivory Coast, London, Paris and San Sebastián, was uneventful, but problems began afterwards with the producer and the distribution process. Eliane de Latour still has not got a producer since as she points out, "nowadays it's very difficult to find a producer who's interested in investing money in a film with an African subject and black actors".

Amena y Wanadoo se convierten en algo más grande, algo diferente, algo... nuevo



**P**ara Martine Offroy, presidenta de la Cinemateca de Toulouse, vicepresidenta de la Cinemateca francesa, directora de los archivos Gaumont Pathé y entusiasta de la literatura francesa, ser miembro del Jurado de Nuevos Directores del Festival donostiarra es un honor y una suerte que le permite ver más de una veintena de películas de diferentes países en unos pocos días. “Estoy muy contenta por ser miembro del Jurado, creo que es una enorme suerte estar aquí, he visto 21 películas de todo el mundo lo que me permite viajar con la imaginación”.

Considera que tiene que hacer un hincapié especial en qué es nuevo en la película tanto en el fondo como en la forma, pero al final lo que queda e importa es el placer, la emoción que le provoca, a ella como espectadora, la historia que desde la gran pantalla le han contado. Y recuerda la cita del cineasta francés Jean Renoir que decía ‘en una película lo más importante primero es la historia. Segundo es la historia y tercero es la historia’. Ahora, cuando se enfrenta a las películas como miembro del Jurado –lo hace en Donostia por primera vez en su vida– las ve con los mismos ojos y la misma emoción que pone como espectadora, pues el cine para ella es emoción. Eso sí, sin olvidar la responsabilidad que conlleva. Martine Offroy es realmente feliz siendo miembro del Jurado, dice que ser parte de él le provoca placer, pero al mismo tiempo le genera gran responsabilidad porque “al final hay que elegir, hay que seleccionar una entre varias”.

Según sus palabras, el cine es reflejo de una época, de la preocupación del momento, pero transmitido y tamizado por la mirada del director y, por supuesto, influido por su propia personalidad y nos recuerda por ejemplo películas como *María Antonieta* de Sofía Coppola que aunque son películas históricas representan también las preocupaciones del director. Ella dice “eso es lo importante, si no sería un documental”.

Offroy cree que las medidas tomadas por el Gobierno francés para apoyar al cine han sido realmente beneficiosas para la industria cinematográfica y, según sus palabras, esta industria “vive un buen momento, es muy variado, rico y lleno de talento gracias al papel importante que juega el sistema de financiación del cine francés que propicia la creación”. Y es que Martine Offroy dice que en Francia todo el mundo –incluso la Administración– considera que el cine hay que protegerlo.

Cabe recordar que Francia es uno de los pocos países del mundo en que una parte del precio de la entrada de cine va a un fondo destinado a invertirse en la producción de

**MARTINE OFFROY**  
nuevos directores



J.M.PEÑAN

«Para mí el cine es emoción»

«El cine es reflejo de la preocupación del momento»

nuevo cine. De este modo, el cine francés se autofinancia y cuanto mayores sean la producción y el número de espectadores, mayores oportunidades hay para que emerjan nuevos directores, actores o productores.

Asimismo, las televisiones francesas –tal y como nos señala Martine Offroy– tienen que invertir una parte del pre-

supuesto en la producción de películas, lo cual también beneficia a que haya buen cine, ya que la producción es mayor. Offroy ha querido remarcar también la importancia que los festivales tienen de cara a la promoción del cine reuniendo en un mismo espacio a todos los profesionales de la industria cinematográfica, desde directores hasta distribuidores.

Apasionada de la literatura, recuerda la relación existente entre el cine y la literatura, precisamente lo uno le llevó a lo otro al crear la revista “Cinématographe”. Dos disciplinas que beben la una de la otra. “Es más –dice– no hay mucha diferencia entre un guionista de películas y un escritor. Ambos utilizan la imaginación para crear historias y es más, cuando lees un libro te abstraes y olvidas de todo, igual que cuando ves una película. Es ca-

«El sistema de financiación francés propicia la creación»

si lo mismo”. Literatura y cine son para ella arte, por lo que el cine antiguo también hay que conservarlo y Offroy lo hace profesionalmente. Mirando al pasado, a las películas antiguas, señala que en esencia nada ha cambiado en el mundo del cine: hay actores que nos cuentan historias.

L.C.

**The Story, the Whole Story and Nothing but the Story**

Martine Offroy, president of the Toulouse Film Archive, vice-president of the French Film Archive, director of the Gaumont Pathé Archives and a keen enthusiast of French literature, thinks that being a member of the New Directors Jury is an honour and a stroke of good luck as it allows her to see more than twenty films from different countries in very few days.

When she comes to judge a film, she thinks that she needs to pay special attention to what is new in the film as far as its content and form is concerned, but in the end what is really important is the pleasure that the story that she has been told from the big screen gives her as a member of the audience. And she remembers the quote by the French filmmaker Jean Renoir, who said that “in a film the most important thing is the story, the second most important thing is the story and the third most important thing is the story”.

When she watches films as a member of the jury (this is the first time in her life that she has been a juror), she watches them in exactly the same way she watches any film, as cinema for her is all about emotion. However, she never forgets the responsibility that being a juror involves. She is really happy judging films but at the same time it is a great responsibility because “in the end you have to choose one among several”.

Offroy thinks that the measures that the French government has taken to support the film industry have benefited it enormously. According to her, this industry “is going through a really good period; it’s really varied, full of talented people in which the system of funding plays a vital role in French cinema and it promotes creativity”, and she stresses that everybody in France thinks that cinema needs to be protected.

# «Marcharme a EEUU no fue una opción, sino una necesidad»

La primera vez que vine a San Sebastián yo estaba en el Jurado del Festival de Cine de Biarritz. Estaba muy aburrido, las películas eran muy malas y Miguel Littin me tentó con venirnos aquí, al Festival, por una noche. Vinimos como dos estudiantes que se fugan de la escuela. Era 1983 y Samuel Fuller, el mítico director estadounidense, formaba parte del Jurado de las 9 de la mañana. A los responsables del festival labortano, reconoce Bruno Barreto con una sonrisa, aquella escapada no les hizo mucha gracia. Parece que los años han asentado un poco –lo justo– a este cineasta brasileño, uno de los de mayor proyección internacional de su país. Tras casi dos décadas de “exilio económico” en Estados Unidos, dice que ahora siente como si hubiera recuperado la ilusión de los 18 años gracias a varios de los proyectos que tiene entre manos.

El autor de *Doña Flor y sus dos maridos* (1979), uno de los grandes éxitos internacionales brasileños y causante también

del lanzamiento de Sonia Braga, anda “metido” ahora a Jurado de la Sección Oficial. Reconoce que la labor no le resulta “cómoda”, aunque tiene sus ventajas. “Tiene la compensación y la ventaja de que es el último festival del circuito y me da lo mejor de todos los festivales. Para mí, que estoy muy ocupado, es perfecto porque puedo empaparme de cine”. Y también nos “advierde” de algo: “En cuanto al sonido en la proyección, Cannes y Berlín no pueden compararse con Donostia. El Kursaal es la mejor sala de proyección que yo conozco, no solamente estéticamente sino como calidad de imagen y sonido. Incluso –apostilla– es me-

yor que en la de Academia de Los Ángeles”.

Y lo dice un cineasta que de Hollywood sabe bastante. Nacido en una familia dedicada al cine –la productora de sus padres continúa funcionando todavía– Bruno Barreto creció con una cámara entre las manos. Tenía ya en su haber tres largometrajes cuando, a los 20 años, logró una locura en taquilla con *Doña Flor y sus dos maridos*. “Era un loco que no pensaba nada más que en filmar”, dice al lanzar una mirada atrás. *A estrela sobe* (1974), *Amor bandido* (1981), *O romance da empregada* (1988) o *Gabriela, Cravo e Canela* (1983) son algunos de los títulos de su etapa brasileña, una época de bonanza que finalizó de pronto en los años 90 con la desaparición de la industria cinematográfica ante la falta de ayudas oficiales. “Marcharme a Estados Unidos no fue una opción, sino una necesidad. La industria paró totalmente. Era una industria potente, que producía unos cien largometrajes al año y, de pronto, fue pasar de cien a cero”. Durante los años que trabajó en Estados Unidos dirigió títulos como *A Show of Force* (Bajo otra bande-

ra, 1990), con su entonces mujer Amy Irving. “Estados Unidos fue una experiencia muy buena y continúa siéndolo –todavía tengo proyectos en EEUU–, pero pienso que la cinematografía americana está en un momento de creatividad muy limitada, con algunas excepciones. En los años 70, con autores como Scorsese o Coppola, tenía mucha más vitalidad, mientras que, hoy en día, el dinero y la preocupación industrial ha aprisionado la creatividad. Son ciclos. En mi opinión, el movimiento cinematográfico más estimulante se encuentra en Latinoamérica. Yo quería estar allí, tenía muchos proyectos para hacer en Brasil”. Y regresó.

*O Que é Isso, Companheiro?* (1996), nominada para el Oscar a la Mejor Película Extranjera en 1998, y *Bossa Nova* (1999) son algunos de los filmes de su renovada etapa brasileña. Por cierto, que con su estilo personal –no le gusta el “cine militante”, en su obra ha tocado tres de los “temas” principales de su país: la música –con *Bossa Nova*–, el fútbol como “religión” –*O casamento de Romeu e Julieta* (2005)– y ahora la corrupción, con la película que tiene en proceso de producción. Y eso que es un brasileño atípico al que no le gusta el fútbol: “Pienso que es aburrido, muy lento”, afirma sin tapujos.

“Con las leyes de incentivos fiscales, la industria está hoy más fortalecida. Se creó una necesidad: el público quiere mirar y mirarse en la pantalla, hay una necesidad de estímulos brasileños en el mercado. Todas las *majors* están produciendo películas en Brasil y están arriesgando dinero en los lanzamientos de los estrenos”. Bruno Barreto lo sabe de primera mano, porque él mismo ejerce de productor, aunque puntualiza: “Hago la producción en el sentido más artístico, con un estilo que podría ser como hace Almodóvar aquí con *El Deseo* o como hace Walter Salles. Porque la productora es la de mi familia, pero una de mis funciones es proteger al director de mi familia. Soy el ángel guardián del director”.

Con esta filosofía se ha encontrado embarcado en *Caja 2*, una ópera prima que inicialmente sólo iba a producir, pero que debido a las circunstancias –el abandono del director del proyecto– ha tenido que asumir en solitario. “Ahora estoy haciendo el montaje –explica– y se estrenará después de las elecciones en mi país. Es una película que, aunque hable de la corrupción, no es un filme oportunista, sino oportuno. Lo que quiero decir es que está basado en una obra de teatro escrita hace una década, que se representó durante seis años con gran éxito en Brasil, que trata del conflicto eterno y universal entre los principios –la ética– y las circunstancias. Por eso digo que no es oportunista, sino oportuno, porque no hace referencia alguna a Lula o lo que sucede hoy en día, pero al mismo tiempo es muy actual”.

Se le nota entusiasmado, tanto como por otro de sus proyectos que consiste en la versión en ficción del famoso documental *Bus F174* (2002), un filme con guión de Braulio Mantovani –el autor de *Cidade de Deus* (2002)–, rodado en su día por José Padilha. El documental, que ganó numerosos premios, narra el secuestro de un autobús en Río y su desenlace, convertido en un espectáculo de masas y seguido por todo Brasil en directo por televisión. Y antes, nada más regresar de Donostia, estrenará su primera obra teatral, la versión de *Doubt* (Duda), una obra del guionista y autor John Patrick Shanley, que ganó el premio Pulitzer el año pasado y también el Tony en Broadway. En París la ha montado Polanski y en Brasil, Barreto. “En el teatro el director tiene que deconstruir el comportamiento humano y el cine es más minimalista, más sutil. Pero deseaba hacer teatro desde hace tiempo, porque para todas mis películas ensayo durante dos semanas, como mínimo, porque el comportamiento humano no se escribe, sino que se descubre. Mis películas son de personajes, por lo que el comportamiento es muy importante y describirlo a las 7 de la mañana, con el productor mirando al reloj, es una injusticia. Para mí, es el gran momento creativo, para descubrir y experimentar”.

A.E.

«Los ensayos previos al rodaje son el gran momento creativo»

BRUNO BARRETO

sección oficial



EIÍ GOROSTEGI

## Judging films in the best film theatre in the world

Bruno Barreto, the Brazilian director, has come to San Sebastián to form part of the Official Jury. He admits that he does not feel very comfortable judging films but it does have its advantages. “It does have the compensation and the advantage that this is the last festival on the circuit so it offers me the very best of all the festivals. For someone like me, who’s very busy, it’s perfect because I can really gorge myself on cinema.” And he also stresses that “as far as the sound is concerned in the screenings, Cannes and Berlin cannot be compared with Donostia. The Kursaal is the best film theatre that I know; not just aesthetically but also with regard to picture and sound quality. It’s even better than at the Academy in Los Angeles”.

Barreto is a filmmaker who knows quite a lot about Hollywood. After having made several huge box-office hits in his own country, he moved to the United States because of the collapse of the Brazilian film industry as a result of the lack of official support. “Moving to the United States wasn’t an option; it was a necessity. The industry came to a complete standstill,” he added.

# El cine como motor de desarrollo

La Agencia Española de Cooperación Internacional organizó ayer un encuentro que sirvió para evidenciar el importante papel que juegan planes de apoyo a la creación como Ibermedia o como los que desarrolla la propia Agencia de Cooperación. Pero la cita de ayer sirvió también para dar a conocer los puntos que han de corregirse para satisfacer por igual a todos los agentes implicados.

En el encuentro participaron la secretaria de Estado para la Cooperación Leire Pajín, la distribuidora mexicana de Canela Films, Laura Ruiz, el realizador argentino Carlos Sorín y el Chileno Luis Vera y, por último, el recientemente nombrado presidente del Instituto de Cine Argentino Jorge Álvarez.

Leire Pajín inició la reunión destacando la importancia que cobran estas políticas de apoyo al audiovisual en la estrategia general de desarrollo de la Agencia. "La industria del cine —explícito— genera empleo y riqueza". Tal y como recordó Pajín, la Agencia Española de Cooperación colabora en algunas de las secciones del Festival, como Horizontes Latinos, Cine en Construcción —con aportaciones del programa Ibermedia— y, más recientemente, con Cine en Movimiento. En este último caso el objetivo es aplicar la abundante experiencia adquirida con Cine en Construcción en el continente africano, con vistas a fortalecer la industria en los países de origen.

La secretaria de Estado para la Cooperación se comprometió a seguir trabajando en conjunto con el programa Ibermedia. "La



El GOROSTEGI

Miembros de la AECI en la reunión celebrada ayer.

colaboración entre las dos entidades ha dado unos resultados espléndidos, y queremos constatar nuestro compromiso con el cine iberoamericano como clave para el desarrollo". Para ello, uno de los nuevos retos está dirigido al fortalecimiento de la oferta y a facilitar el acceso al consumo de cultura, un elemento de vital importancia.

Otro de los expertos en políticas de ayuda a la cinematografía presente ayer es el realizador argentino Carlos Sorín. En su caso, no como gestor de las mismas sino como beneficiario. Sorín reconoció lo mucho que le debe a estos sistemas de cooperación, gracias a los cuales, pro-

yectos como *Historias mínimas*, por ejemplo, lograron ver la luz en medio de la difícil coyuntura económica argentina.

La distribuidora mexicana Laura Ruiz reconoció el gran apoyo del programa Ibermedia pero subrayó lo que, en su opinión, es el gran caballo de batalla: "Hacen falta más pantallas. Tenemos películas hermosas a las que les faltan salas de exhibición". Laura Ruiz citó el papel que están jugando los festivales como canal alternativo de distribución. Una vía en la que películas como *Aupa Etxebeste!* han conseguido abrirse camino.

El realizador, guionista "y en ocasiones, y contra mi voluntad,

productor" Luis Vera aprovechó la ocasión para mostrar la cara menos amable de las políticas de desarrollo. Según denunció, su condición de cinematógrafo comprometido conlleva que su gobierno lo vea como una molestia y en consecuencia, la materialización de las ayudas con lo programado en origen. "Y tengo buena relación con Ibermedia —explicó—, pero no con la oficina de mi país". Vera denunció la paradoja de estar haciendo una película sobre el Chile de hoy sin contar con ninguna ayuda del gobierno. "Somos incómodos" finalizó.

Por último, el nuevo presidente del Instituto de Cine Ar-

gentino Jorge Álvarez quiso llamar la atención sobre el extraordinario rol económico que la industria cinematográfica puede jugar en un país. "*Historias mínimas* dio trabajo a 168 técnicos y se vendió a decenas de países en plena crisis. En su día acuñamos una frase de gran significado: si el cine pudo, Argentina también." Álvarez quiso dirigir la mirada hacia lo que en su opinión es "la gran deuda" del programa Ibermedia: la distribución: "El 78 % del cine que se consume en Argentina es made in USA, y esto hay que cambiarlo."

I.T.



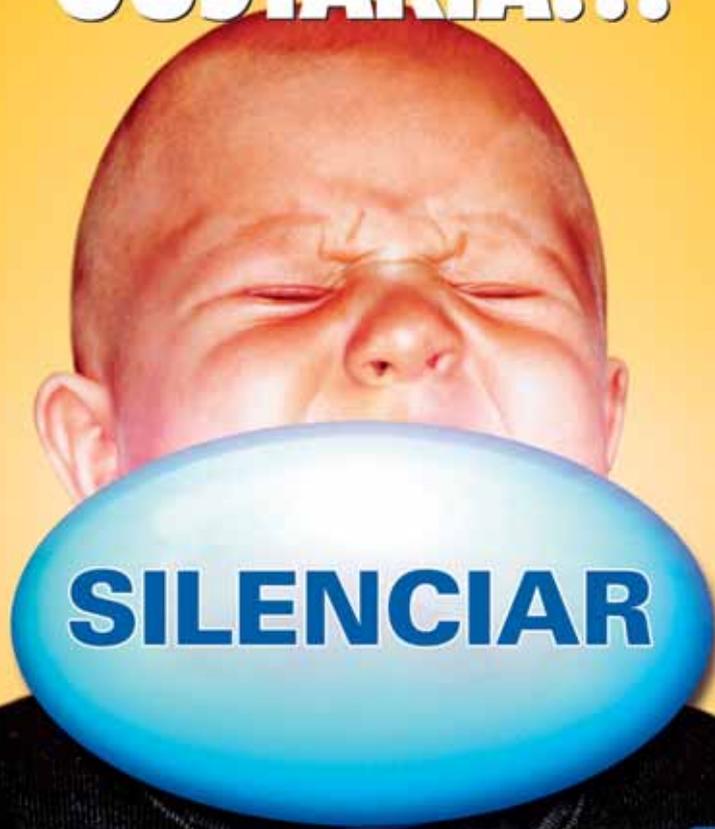
## Cine español para el exterior

Programa del Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación de España para la difusión, cooperación y promoción audiovisual

Servicio de préstamos para embajadas y centros culturales  
Programa IBERMEDIA  
Ayudas para la participación en festivales

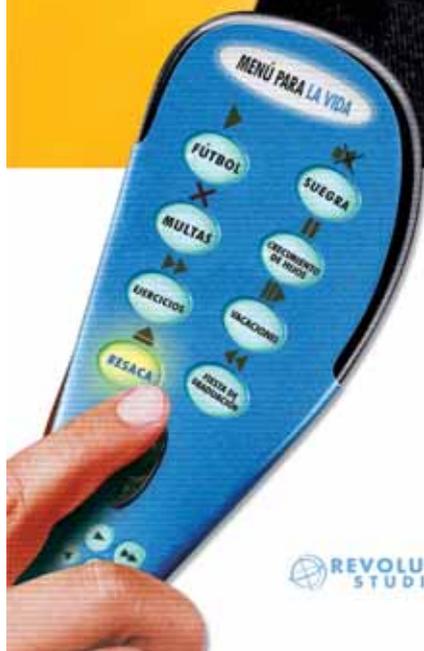


**HAY  
MOMENTOS  
EN TU VIDA  
QUE TE  
GUSTARÍA...**



**DÍA 26 A LAS 21 h.  
PASE ESPECIAL**

CON LA ASISTENCIA DEL DIRECTOR  
Y LOS ACTORES DE LA PELÍCULA  
EN EL VELÓDROMO DE ANOETA



A D A M S A N D L E R

# CLICK

ESTRENO **29** SEPTIEMBRE  
EN CINES

REVOLUTION  
STUDIOS

[www.click-lapelicula.es](http://www.click-lapelicula.es)

COLUMBIA  
PICTURES

SONY PICTURES RELEASES DE ESPAÑA S.A.



Presentación del libro en el stand de Metrópolis.

Pablo SÁNCHEZ

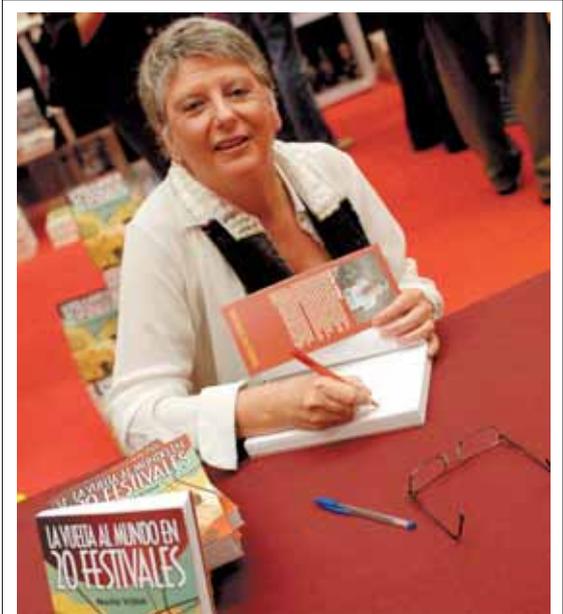
denominado "Desde el cine a la obra civil", con la inclusión de tres películas como *El puente sobre el río Kwai*, *El tren* y *Breve encuentro*. El segundo apartado se titula "Desde la obra civil al cine" y en él se aborda la utilización de obras de ingeniería como puentes, ferrocarriles, túneles y carreteras como elementos para dar más significado a la película. En "La ciudad y el cine" se cuestiona la relación entre las urbes a lo largo de las décadas del siglo XX, y en lo que respecta al último grupo, "La obra civil interpreta", se cuestiona la capacidad interpretativa de elementos de ingeniería civil, como por ejemplo el protagonismo que adquiere la presa de Verzasca de Hittna (Suiza) en el plano inicial de *Goldeneye*.

M. E.



La obra civil y el cine

Editorial Cinter. Divulgación científica  
394 páginas. 35 euros.



**Una ventana indiscreta al mundo de los festivales.** Dos amigos y compañeros en la crítica cinematográfica como Jaume Figueras y Juan Francia arroparon ayer a Nuria Vidal en la presentación de "La vuelta al mundo en 20 festivales" (T&B), el libro en el que la conocida periodista realiza un retrato personal y cinéfilo sobre sus vivencias y experiencias profesionales. Un trabajo exhaustivo y divertido también, como apuntó Figueras, y que permite conocer de cerca la vida cotidiana de los enviados especiales, pero a su vez sirve "como documentación que nos muestra el panorama del cine que se ha hecho las últimas décadas". Nuria Vidal remarcó el hecho de que la presentación se realizase precisamente en este Festival, que siente "como su casa" y al que está estrechamente unida desde hace ocho años. ELI GOROSTEGI

## La relación entre la obra civil y el cine

Se ha escrito mucho sobre la relación del cine con otras disciplinas, pero hasta ahora no existía ningún antecedente del binomio entre la obra civil y el séptimo arte. A partir de ahora los cinéfilos y curiosos podrán conocer más de cerca esta "pareja de película", gracias a un libro que afronta estos paralelismos hasta ahora desconocidos.

"La obra civil y el cine" es un proyecto editado por Cinter y llevado a cabo por Valentín J. Alejándrez, responsable de la edición; Gorka Magallón, guionista; Rubén

Miguel Pereña, ingeniero e Ignacio Bisbal, arquitecto. A todos les une su afición por las películas y un día de hace cuatro años decidieron llevar a cabo este proyecto para acercar la obra civil a todo el mundo, pero desde una mirada de cine, no técnica. En este sentido, Valentín J. Alejándrez, en la presentación del libro, destacó que "no se trata de una publicación dirigida sólo a ingenieros y arquitectos, sino a todo el público que esperemos que lo disfruten".

El libro está fragmentado en cuatro bloques: Por un lado el

El Festival lo llevamos dentro

Zinemaldia bizi egiten dugu



Patrocinador del Festival Internacional de Cine de Donostia-San Sebastián  
Donostiako Nazioarteko Zinemaldiaren Babeslea

EL DIARIO VASCO

# Es en image.net...



- ▶ En el Festival de San Sebastian consiga todo el material publicitario y de marketing que pueda necesitar en [www.image.net](http://www.image.net)
- ▶ image.net es el líder mundial de la distribución de material publicitario y de marketing para la industria del entretenimiento. Unase a nuestra comunidad de periodistas más de 65.000 y empiece a descargar imágenes de alta calidad y otros materiales publicitarios.
- ▶ image.net es completamente gratuito para la prensa.
- ▶ Visite [www.image.net](http://www.image.net) ahora para ver lo que podemos hacer por usted.

**image.net**

HAURRENTZAKO ZINEMA • CINE INFANTIL • CHILDREN SCREENING

# Cristóbal Molón

world premiere

AZAROAK 4 • 4 DE NOVIEMBRE • NOVEMBER 4  
KURSAAL AUDITORIOA • AUDITORIO KURSAAL

FANTASIAZKO ETA BELDURREZKO ZINEMAREN XVII. ASTEA  
URRIA 28-AZAROAK 4, 2006

XVII SEMANA DE CINE FANTÁSTICO Y DE TERROR  
28 OCTUBRE-4 NOVIEMBRE, 2006

17<sup>TH</sup> HORROR AND FANTASY FILM FESTIVAL  
28 OCTOBER-4 NOVEMBER, 2006

DONOSTIA - SAN SEBASTIÁN

Babelea / Patrocinador / Sponsor



Administración / Organizador / Organizer



Babelea / Patrocinadores / Sponsors



Logotitularak / Colaboradores / Collaborators



## Un nuevo empuje para el cine internacional

Los proyectos internacionales en busca de financiación cuentan ahora con una nueva opción a tener en cuenta. Durante el Festival Internacional de Cine de San Sebastián, la consultoría berlinesa Peacefulfish y las empresas madrileñas Markab Creativos y Arena Audiovisual han llegado a un acuerdo para la creación de la sociedad conjunta Fortuna Screen Finance.

El objetivo de esta empresa es colaborar en el desarrollo y financiación de proyectos internacionales con un gran potencial artístico y comercial mediante el acceso a fondos españoles y latinoamericanos, y a la inversión privada europea.

Una vez que se ha evaluado un proyecto y se ha firmado un contrato de servicios entre las partes, Fortuna Screen Finance proporciona las herramientas de desarrollo necesarias tanto a nivel creativo como financiero. El objetivo principal de Fortuna Screen Finance es aumentar la viabilidad del proyecto en el mercado internacional, y el paquete de servicios contratado incluye análisis y desarrollo de contenidos, asesoría financiera y acceso a una amplia red internacional de fondos y socios potenciales.

## El sector audiovisual andaluz se promociona hoy en Donostia

Organizado por Andalucía Film Commission (AFC), en colaboración con la Consejería de Turismo, Comercio y Deporte de la Junta de Andalucía, hoy se celebra por primera vez en el marco de este Festival "El día del audiovisual andaluz". Los actos serán presentados y conducidos por el actor andaluz Fran Perea, que también es productor y uno de los protagonistas de la película de Antonio Banderas, *El camino de los Ingleses* (11.00h. salón Elcano, hotel María Cristina).

Esta iniciativa pretende consolidar un modelo de promoción exterior del audiovisual andaluz, en el que comparezcan todos los agentes que operan en Andalucía de manera coordinada y conjunta, para rentabilizar adecuadamente la potencia de dicho sector.

Participarán la Consejería de Cultura, RTVA, Extenda, Turismo Andaluz, las asociaciones profesionales de productores AEPAA y PECAA, la Fundación Audiovisual de Andalucía, y el Festival de Cine Iberoamericano de Huelva, el Festival de Sevilla, el Festival de Cine Español de Málaga, la Semana Internacional de Cine Fantástico de Málaga, el Festival Internacional de Cortometrajes de San Roque, el Festival Internacional de Cine Africano de Tarifa y el



certamen Zemos 98, además de un gran número de profesionales del audiovisual andaluz.

### Cine y Turismo

Los actos serán clausurados por el consejero de Turismo, Co-

mercio y Deportes, Paulino Plata, que presentará el Plan de Turismo Cinematográfico en Andalucía y por el director de Andalucía Film Commission, Carlos Rosado Cobián que presentará en el marco del festival donostiarrá

el libro "Cine y Turismo, una nueva estrategia de promoción" del que es autor con Piluca Querol, coordinadora y responsable ejecutiva de AFC, quien, además, mostrará la nueva web: [www.andaluciafilm.com](http://www.andaluciafilm.com)

Igualmente, se presentará en primicia nacional e internacional el mapa de cine, con la ruta de los lugares de rodaje de la película *Alatriste* en Andalucía. Se trata de la primera iniciativa de esta naturaleza que se aborda en España.

[www.andaluciafilm.com/CineTurismo/CineTurismo.asp](http://www.andaluciafilm.com/CineTurismo/CineTurismo.asp)  
 Piluca Querol M.: 619900302 / 639710996  
 Andalucía Film Commission  
 Tel: + 34 954 46 73 10/3 - Fax: + 34 954 46 15 16  
 Web: [www.andaluciafilm.com](http://www.andaluciafilm.com)

Ong Ong extravagant La since 1785

PIPER-HEIDSIECK

DISFRÚTALO EN....

CAFÉ CENTRAL ARCCO	CASINO KURSAAL	REST. BUENAVISTA	HOTEL COSTA VASCA	REST. LANCIEGO
CAFÉ ERROTABURU	BAR EL LAGAR	HOTEL LONDRES	HOTEL CODINA	REST. IZKINA
CAFÉ BAR EL GABILÁN	BAR BIARRITZ	JUAN MARIA ARZAK	HOTEL MARIA CRISTINA	REST. BERA BERA
CAFETERIA ERREKA	BAR ANTONIO	HIPODROMO LASARTE	SOLBES GOURMET	REST. AITEN ETXE
JATEXEA GOIKO ITURRI	BAR KIKI	REST. LA PERLA	BAR BRASIL	REST. CASA KAKO
REST. CASA NICOLASA	REST. BERNARDO ETXEA	REST. AKELARRE	REST. ORTZARRETA	REST. CAFÉ SAIGON
REST. OLIDEN	REST. CAFÉ OQUENDO	BAR MIL KATAS	REST. MERTXE	REST. UROLA
REST. MENDIZORROTZ				REST. PORTUETXE
				LUKAS ARDOTEGUIA

# FAPAE califica como potente el sector audiovisual en España

La Federación de Asociaciones de Productores de Audiovisuales Españoles, FAPAE, integrada por casi 400 empresas productoras de cine, televisión y publicidad de España, trabaja por negociar una legislación audiovisual que posibilite la estabilidad y el crecimiento de una industria económicamente autosuficiente.

La Federación de Asociaciones de Productores de Audiovisuales Españoles exige que la Ley sobre el cine y el audiovisual, que el Gobierno español ha prometido aprobar antes de que finalice la actual legislatura, defina claramente qué es un productor independiente y qué un operador de TV. Según afirmó ayer Pedro Pérez, el presidente de esta asociación, la futura ley tiene que determinar qué tiene que hacer tanto el productor independiente como el operador televisivo.

Asimismo los productores de audiovisuales españoles, tal y como recoge el documento de aportaciones a la ley que ayer presentaron ante la prensa, piden que todo lo concerniente al cine no dependa única y exclusivamente del Ministerio de Cultura. Así, la

asociación que los representa, FAPAE, exige que estén implicados además del de Cultura los ministerios de Economía y Hacienda y de Industria, pues entre otras cosas se reclaman incentivos fiscales para aquellas empresas que quieran invertir en la industria audiovisual.

“Vamos a explorar si son compatibles el actual modelo español y el francés. Asimismo queremos que se cree un organismo de fomento del cine español en el extranjero. No queremos ser unos ‘copiones’ pero, en esto también, el modelo francés puede ser un referente” declaró Pedro Pérez, quien añadió que “estamos convencidos de que la obligación de invertir el cinco por ciento ha beneficiado al cine español y lo que realmente queremos conseguir es



El presidente de FAPAE Pedro Pérez ante algunos de los representantes de la asociación.

atraer capital nuevo a este sector”.

Según los datos referentes al pasado año, el sector del audiovisual en España generó 9.000 empleos directos y unas ventas internacionales por valor de 90 millones de euros. Asimismo el presidente de FAPAE, Pedro Pérez, dio a conocer que la producción española comienza a crecer en Asia. Este dato así lo demuestra: el 11 % de las exportaciones tuvieron lugar en el mercado asiático. “Datos –dijo Pérez– que avalan que el sector audiovisual en España es un sector potente”.

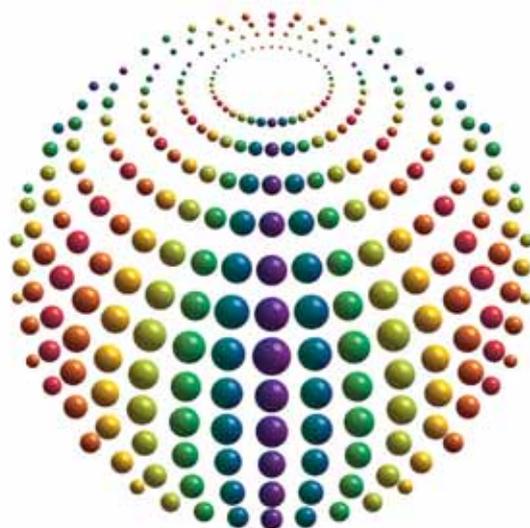
L.C.E

54. | [www.sansebastianfestival.com](http://www.sansebastianfestival.com)  
 organizado por Egoa - Egoa Soluciones - by Egoa Productions

Head for the Bluetooth hotpoint and carry off the Festival

MISTER J yo miento

Punto Bluetooth



EN DEFENSA DE LOS DERECHOS DE LOS PRODUCTORES AUDIOVISUALES



Entidad de Gestión de Derechos de los Productores Audiovisuales:

Luis Buñuel, 2 - 3º. Edificio Egeda  
 Ciudad de la Imagen, Pozuelo de Alarcón  
 28223 Madrid  
 Teléfono: 91 512 16 10  
 Fax: 91 512 16 19  
[www.egeda.es](http://www.egeda.es)



salesofficesalesofficesalesofficesalesofficesalesofficesalesofficesalesofficesalesofficesales

EUROPEAN FILMS CROSSING BORDERS

## Veyne: "Si el proyecto es bueno se puede hacer una película"

Alumnos y profesores han quedado muy satisfechos al final de los encuentros organizados por la European Films Crossing Borders, según manifestaba ayer a su término Brigitte Veyne, directora de ese organismo.

"La gente que viene del Mediterráneo, lo hace para aprender a exportar sus películas. Hay mucha creatividad en estos países y si pueden conseguir fondos a nivel local hay que hacerles ver que pueden ser competitivos y que realmente pueden lograr proyectos de calidad", explicaba Brigitte Veyne. En las reuniones se estudió el caso de la película *Paradise Now* que, en principio, no tenía ningún apoyo y sin embargo en varios años se consiguió realizar una coproducción y llegar hasta los Oscar. "Si el proyecto es bueno y hay motivación y conocimiento de los mercados se pueden materializar en peli-

culas los proyectos, aunque a nadie se le oculta que es muy complicado exportar las películas, algo que lo vemos en Europa, y para los mediterráneos es aún más complejo.

Los asistentes llegaron con un proyecto de largometraje o documental, tanto los mediterráneos como los europeos. "Y al margen de estar con nosotros, se quedan en el Festival y así aprenden a moverse en el marco de un certamen. La idea es desarrollar la parte práctica. De hecho, representantes del Festival han venido a cerrar alguna de las reuniones para explicarles cómo funcionaba esto y sacar el máximo partido de su estancia aquí".

La mayor parte de los proyectos necesitan ser coproducidos y precisan de la búsqueda de nuevos mercados. "Antes se hacía en Francia, principalmente, pero



Brigitte Veyne, jefa del proyecto European Films Crossing Borders.

Pablo SÁNCHEZ

«La mayor parte de los proyectos necesitan ser coproducidos»

ahora ese espectro se ha ampliado a España y Alemania. Creo que es fundamental buscar fondos fuera del país de origen, in-

cluso en los países árabes, porque la coproducción ayuda a tener, por supuesto, más financiación y más publicidad en más territorios", afirma Brigitte Veyne. "Además hay cierta curiosidad, al margen del cine, de conocer cómo vive esta gente, hay un interés por ver esta realidad. Es muy bonito, porque en la parte mediterránea de este seminario han asistido tanto musulmanes como judíos; los problemas son más políticos y el conflicto está más en los periódicos que entre la ciudadanía".

### Europa eta Mediterráneo aldeko zine-ikasleak

Europako Batasuneko Media Formakuntza Programaren laguntzaz Autore Fundazioak sortutako hainbat mintegik osatzen dute European Films Crossing Borders programa. 2003. urteaz geroztik burutzen dira, oraingo honetan, besteak beste, Donostiako Zinemaldiaren laguntzaz. Aurtengo Zinemaldiaren baitan egindako mintegian alde zurririk hautatutako 23 ikasle hartu dute parte, horietako 13 estatu espainiarrekoak, bi euskaldunak.

Mediterranean Films Crossing Borders berriz, Europako Batasuneko EUROMED programak diruz lagundutako proiektua da, Mediterraneo inguruko herrialdeetako profesionalentzako sortua. Donostiako Zinemaldian, hiru egunez, Palestina, Siria, Libano, Algeria edota Marokoko profesionalak etorri dira eta besteak beste beren proiektuentzako finantziazioa eta diru laguntzak nola lortu ikasi dute.

www.volkswagen.es Atención al cliente 902 151 161



PHAETON. VEHÍCULO OFICIAL DEL FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE SAN SEBASTIÁN



salesofficesalesofficesalesofficesalesofficesalesofficesalesofficesalesofficesalesofficesalesofficesales

CINE AFRICANO

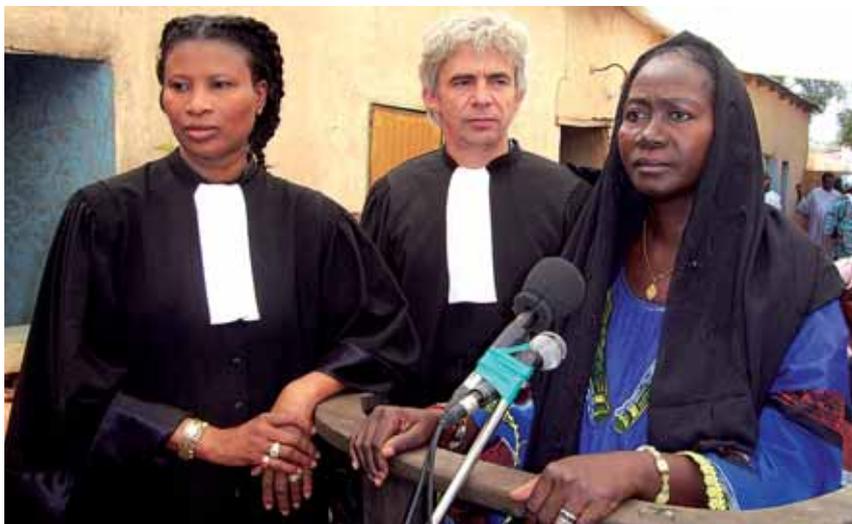
# Regreso al futuro

El cine africano siempre ha tenido grandes dificultades económicas. La potencia creativa y revolucionaria de los primeros cineastas -años sesenta y setenta- estuvo limitada por una dialéctica entre el ideal y la realidad. Un arte que requiere técnicas costosas impuso en la práctica continuos compromisos y con frecuencia una fuerte dependencia económica de Occidente. La libertad total, esa sabiduría propia del artista que sabe tomar distancias, es más difícil de conquistar cuando todo depende de la financiación... Pero estas dificultades no son condiciones peculiares del cine de África. La falta de fondos es una realidad que el cine africano comparte con el cine independiente mundial. Los recortes financieros son un problema serio que afecta a toda Europa. También el Centro Nacional de la Cinematografía francés (CNC), una de las instituciones europeas más activas en términos de producción cultural, anunció recientemente un recorte glo-

para el desarrollo de cines nacionales. Se puede decir, para alentar la polémica, que no existe el cine africano, sino que existen muchos directores africanos obligados a vagar por Europa y por el mundo en busca de financiación.

Nos estamos refiriendo aquí específicamente al cine del África subsahariana, porque los cines del Magreb y de Egipto representan una realidad completamente diferente. Los países del Norte de África tienen una cultura cinematográfica más antigua que el resto del continente y sus gobiernos están implicados activamente en el desarrollo de industrias nacionales. Marruecos, en especial, ha triplicado en dos años los anticipos por ingresos en taquilla y produce del orden de diez películas anuales. La mayor parte son comerciales, destinadas al mercado nacional, pero en los últimos años un número significativo de obras marroquíes de calidad están logrando un reconocimiento internacional.

En el reciente African Film Summit celebrado el pasado mes de abril en Tshwane (nuevo nombre de Pretoria), la capital de Sudáfrica, 250 cineastas africanos allí reunidos coincidieron en un único punto "indiscutible": el futuro del cine en África pasa por las inversiones de los gobiernos africanos para desarrollar una industria cinematográfica. Esta reunión dio pie a la Declaración de Tshwane que recomienda la creación de una Comisión Panafricana de Cine con el objetivo primordial de promover las producciones cinematográficas nacionales, las coproducciones entre países africanos y la exhibición de películas africanas en cines y por televisión. Ciertamente, no es la primera vez que el cine africano se marca estos objetivos, hoy por hoy casi utópicos, pero esta vez una novedad permite vislumbrar la posibilidad de un giro: la presencia de



Fotograma de Bamako.

Sudáfrica, que se está imponiendo como país con liderazgo en el continente. Una señal importante de este cambio es el desplazamiento, de Burkina Faso a Sudáfrica, de la sede de la Fepaci (Federación Panafricana de Cineastas), el órgano que representa al cine africano desde 1970.

Seguramente, uno de los aspectos más importantes del cine africano actual, que la Fepaci y la nueva Comisión Panafricana de Cine deberán afrontar, es la revolución de la producción digital, un fenómeno que ya ha cambiado la fisonomía de la producción de imágenes en África dando vida, primero en Nigeria y Ghana, ahora en otros muchos países, a un nuevo cine popular nacional en vídeo. La esperanza de futuro del cine africano es hoy en día que la revolución digital aporte nueva savia al cine.

Hoy se comienza a vislumbrar un halo de luz. Pienso en *Bamako*, la última película de Abderrahmane Sissako, el directo africano de segunda generación más apreciado, que me ha trasladado en el

tiempo a aquel valor y entusiasmo del cine africano de los orígenes de los cuales tanto he oído hablar. En la cinta figuran el refinamiento del cineasta maduro, toda la actualidad del nuevo siglo. Obviamente, respecto al cine de los orí-

genes se han dado pasos de gigante, sin embargo en Abderrahmane Sissako y su *Bamako* encontramos el aliento de aquel cine de "rechazo" de los pioneros, siempre en lucha por el desarrollo y el afianzamiento de la independencia, contra la injerencia colonial, en busca de un lenguaje nuevo. En aquella época se decía que el cineasta desempeñaba un papel social similar al del "griot", el trovador de la sociedad tribal que con su canto preservaba y transmitía la memoria histórica de un pueblo. El director compartía con el "griot" el imperativo político y la tendencia a una especie de eternidad. Se hablaba de la utopía de un cine que debía despertar a un África todavía dormida. Éste es el cine que se realiza hoy con *Bamako*, después de tantos años de oscuridad. En la película, la típica corte africana, el patio de la casa tradicional, se convierte en tribunal de justicia donde todo el mundo está reunido; se saca el elemento moderno de la globalización para dar vida a un imaginario e implacable proceso al Banco Mundial. Sissako vuelve hoy la vista atrás, al cine político pionero, supera los didactismos y hace revivir toda su pasión y fuerza subversiva. Deseamos creer que estamos ante los síntomas de un renacimiento.

«Sudáfrica se está imponiendo como país con liderazgo en el cine del continente»

«El futuro depende de las inversiones de los gobiernos africanos en la industria del cine»

bal de financiaciones que oscila entre el 10 y el 20%.

En realidad, el problema principal del cine africano es, desde siempre, la práctica ausencia de financiación proveniente de los propios países africanos, que no pueden (o en algunos casos no quieren) crear fondos de ayuda

Alexandra SPECIALE



## Inicia su andadura «Donostia Europa Tendencias».

La dirección de Europa Cinémas presentó ayer ante los distribuidores latinoamericanos las líneas de actuación del programa *European Film Promotion* para apoyar la difusión del cine europeo más allá de las fronteras de la Unión. Claude-Eric Poiroux, máximo responsable de Europa Cinémas, señaló que hay que encontrar una solución realista para que pueda ponerse en marcha el apoyo en América Latina. Asimismo, Europa Cinémas inicia una gira bajo el nombre "Donostia Europa Tendencias" que se volverá a reunir en el Festival de Cine de Guadalajara. PABLO SÁNCHEZ

### AGENDA SALES OFFICE

**GAURHOYTOS** 25

**10.00-20.00 Kursaal Sales Office Sala 8**

REUNIONES DE TRABAJO DE LA DELEGACIÓN DE CINEMA DO BRASIL (CERRADAS)

**10.00-19.00 Cine Príncipe 10**

CINE EN MOVIMIENTO 2 (PROFESIONALES ACREDITADOS)

**11.00-14.30 Hotel María Cristina Salón Elcano**

DÍA DEL AUDIOVISUAL ANDALUZ

**12.00-14.00 Kursaal Sales Office Sala 8**

REUNIÓN DE AUDIOVISUALES S.G.R. (SOCIEDAD DE GARANTÍA RECÍPROCA) Y ARISBAN (AGENCIA IBEROAMERICANA DEL REGISTRO ISAN)

**13.00 Hotel María Cristina Salón Elcano**

PRESENTACIÓN DE LA ANDALUCÍA FILM COMMISSION (CON INVITACIÓN)

**14.00-16.30 / Unión Artesana**

REUNIÓN DE TRABAJO DE AECI CON DISTRIBUIDORES LATINOAMERICANOS EN EL MARCO DE CINE EN MOVIMIENTO 2 (CERRADA)

**20.00 / Kursaal Zinemaldi plaza**

BIENVENIDA DE CINE EN CONSTRUCCIÓN 10

**BIHARMAÑANATOMORRO** 26

**9.30-19.00 Kursaal Sales Office Sala 8**

REUNIÓN DE LA ASOCIACIÓN DE CIUDADES Y REGIONES DE EUROPA PARA LA CULTURA

**10.00-14.00 Kursaal Sales Office Sala 9**

REUNIÓN DE SPAIN FILM COMMISSION (CERRADA)

**10.00-16.00 Cine Príncipe 9**

CINE EN CONSTRUCCIÓN 10

**14.00 Sala Kubo**

ENCUENTROS DE ZABALTEGI: ANUNCIO DE LOS PREMIOS DE CINE EN MOVIMIENTO 2

**14.00-16.00 Zurriola Marítimo**

ALMUERZO FRANCO-ESPAÑOL DE COPRODUCCIÓN ORGANIZADO POR LA COMMISSION DU FILM D'ÎLE DE FRANCE Y MADRID FILM COMMISSION (PRIVADO)

**19.00 / Fnac**

"CINE EN CONSTRUCCIÓN, DE 1 A 10" SEGUNDA DE LA PROYECCIÓN DE HISTORIAS MÍNIMAS

**19.00 Zinemaldi Plaza**

PRESENTACIÓN DEL FESTIVAL DEL SAHARA

El Jurado opina



J.M. PERMAN

«A todos nos gustaría poder parar el tiempo para prolongar nuestros momentos de felicidad como Ben el protagonista de *Cashback*».

PUBLIKOAREN TCM SARIA / PREMIO TCM DEL PÚBLICO / TCM AUDIENCE AWARD



El cine que ya tenías que haber visto

	1	2	3	4	Ptos.
SHUT UP AND SING	█	█	█	█	3,214
BABEL	█	█	█	█	3,578
CRÓNICA DE UNA FUGA	█	█	█	█	3,221
CHILDREN OF MEN	█	█	█	█	3,012
NEIL YOUNG: HEART OF GOLD					
BELLE TOUJOURS					
BAMAKO					
VITUS					
LITTLE MISS SUNSHINE					
PARIS, JE T'AIME					
THE DEVIL WEARS PRADA					

PREMIO VOLKSWAGEN DE LA JUVENTUD / GAZTERIAREN VOLKSWAGEN SARIA  
VOLKSWAGEN YOUTH AWARD



	1	2	3	4	5	6	7	8	Ptos.
EMMAS GLÜK/EMMA'S BLISS	█	█	█	█	█	█	█	█	6,554
PROIBIDO PROIBIR	█	█	█	█	█	█	█	█	5,245
VETE DE MÍ	█	█	█	█	█	█	█	█	4,814
THE SENSATION OF SIGHT	█	█	█	█	█	█	█	█	4,759
FAIR PLAY	█	█	█	█	█	█	█	█	4,975
CASHBACK	█	█	█	█	█	█	█	█	5,775
BÖRN/CHILDREN	█	█	█	█	█	█	█	█	5,262
BOSQUE DE SOMBRAS/THE BACKWOODS									
LA DISTANCIA									
MON FILS À MOI									
VÍSPERAS									
MEI MAN REN SHENG/SINGAPORE									
DREAMING									
LO QUE SÉ DE LOLA/CE QUE JE SAIS DE LOLA									
SØNNER/SONS									
WIR WERDEN UNS WIEDERSEHN/SO LONG, MY HEART!									
53 DÍAS DE INVIERNO									
KUNSTEN AT GRÆDE I KOR									
LITTLE MISS SUNSHINE									
KUTSIDAZU BIDEA, IXABEL									
ANG DAAN PATUNGONG KALIMUGTONG									
FAMILIA TORTUGA									
JI QUAN BU NING/ONE FOOT OFF THE GROUND									

Deutsche Post World Net  
MAIL EXPRESS LOGISTICS FINANCE



Llegamos donde lo exija el guión.

Transporte Oficial del Festival Internacional de Cine de Donostia-San Sebastián





**1.** El actor francés Éric Caravaca presidirá el Jurado de los V Encuentros de Escuelas de Cine que se celebran los días 28 y 29. J.M. PEMÁN

**2.** *Mon fils à moi* filmeko Victor Sevaux aktore gaztetxoak kamerei lotsati antzean begira. EII GOROSTEGI

**3.** El realizador Vicente Aranda acude a promocionar su película *Tirante el Blanco* en Made in Spain. J.M. PEMÁN



**NOSUNE**

**ELCINE**

**ZINEMAK BATZEN GAITU**

**tve**

Patrocinador Oficial · Babesle Ofiziala

**54** Nazioarteko Zinemaldia  
Festival Internacional de Cine  
**DONOSTIA SAN SEBASTIÁN**